# Jelenések Könyve,

## azaz Bizalmas Tanácsok

## 1-11. fejezet

---

# ספר אלה הסודות

## פרקים א׳ - י״א

A magyar és a héber fordítás a Cambridge-i Egyetemi Könyvtár C.U.L. Oo. 1.16 héber kézirat 102r - 106v rész fordításából készült.

**2.1 verzió © 2024 december**

www.HebrewGospels.com

---

# Bizalmas tanácsok[1]

**1:** 1 (102r)[2] Ezek azok a titkok[3], amelyeket JHVH[4] mondott Jesuá[5] Há-Mássiákhnak[6], hogy megmutassa szolgáinak, hogy mi fog történni hamarosan[7].

---

[1] Héberül ‘Eleh Ha-Sodot’ vagy ‘Sodot’ ejtsd ’szodot’, közismerten a Jelenések könyve.

[2] A zárójelben szereplő szám az Oo.1.16 megfelelő héber kézirat fóliószáma, ami a fordításunk alapja.

[3] Vagy “tanácsok” vagy “titkos tanácskozások” vagy “meghitt beszélgetések”. *A ’sodot’ szó egyesszámban ’sod’-ként áll a héber szövegben az Ámos 3,7-ben a ”titoknak” fordított 1908-as Károli Bibliában: „Mert semmit sem cselekszik az én Uram, az Úr, míg meg nem jelenti titkát az ő szolgáinak, a prófétáknak.” A Jelenések könyve 1,20-ban is a különböző magyar fordítások a ”titok” szót használják, ahol e héber kéziratban a ’sod’ szó áll, így a „titok vagy titkok” szavak Ó- és Újszövetség szerint is egy igazolt fordítási lehetőség.*

[4] A kéziratban a ’Ha-Shem’, ejtsd "Há-Sem" szóra a héber "ה֗" rövidítést használja, jelentése "A név". Ma is így olvassák fel, ha ezt látják héberül: יהוה. Átírással: "JHVH" ez az Isten igazi neve, fordításunkban így ezt használjuk. A héber maszoréta szöveget idéző versek is ezt igazolják, pl. Jel 4,8 - Ézs 6:3, Jel 19:5 - Zsolt 113:1, Jel 22:5 - Ézs 60:19, Strong szómutatós Bibliában látható. Ami a kiejtést illeti, az egyetlen nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető: "Jahveh", kiejtve Jáhve.

*A korábbi kiadású magyar Biblia fordítások is megőrizték az első szótag helyes kiejtését, mely az Isten nevének rövid változata a Zsolt 68:5 versben: "akinek Jah a neve", pl. Az 1908-as revidiált Károli Biblia még ezt az eredeti rövid nevet tartalmazta.*

További angol nyelvű információkért kérem keresd fel honlapunkat (JHVH angolul írva YHWH, Jesuá angolul írva Yeshua): www.HebrewGospels.com/yhwh.

[5] A 'Jeshua' héber név átirata, kiejtve Jesuá, közismerten ’Jézus’. *A héber név, jelentése "JHVH az Üdvözítő" vagy "JHVH a Szabadító". Névválasztás indoklása: Mt 1,21-ben:*

*„És fiút fog szülni, akinek a nevét Jesuának kell hívni, mert Ő szabadítja meg népét a bűneiktől”. A „mert” szó után gyakorlatilag a név jelentésének magyarázatát látjuk.*

[6] Jelentése "A Messiás", szó szerinti fordításban "A Felkent", héberül ’Ha-Mashiach’, fordítása görögre ’Kristos’, ami ’Krisztus’-ként került magyarra átírásra. A ’Mashiach’ jelentése olyan személyre utal, akit Izrael királyának, papnak vagy prófétának kentek fel. Ha névként használjuk, JHVH Fiára utal, aki felkent Izrael végső Királyává, az Örökkévaló Főpapként és a Prófétaként, aki JHVH szavait mondta népének és ha valaki nem engedelmeskedik neki, JHVH maga fogja kivágni azt az embert népe közül. Lásd 5Móz 18: 18-19, *ApCsel 3,22-23. Ezért nem a* "*Felkent*" fordítást*, hanem mint nevet használjuk.*

[7] A "közel" vagy "hamarosan" bibliai jelentése nem mindig az, amit várunk. Lásd például Ézs 13:22, amely szerint Babilon pusztulása közel van, mégis Babilon csak nemzedékekkel később pusztult el, és a végső beteljesedés még mindig a jövőben lesz (Jel 17-19).

# פֶּרֶק א'

**1** **(102r)** [1] אֵלֶּה הַסּוֹדוֹת נָתַן יַהְוֶה[2] לְיֵשׁוּעַ[3] הַמָּשִׁיחַ לְהַרְאוֹת לַעֲבָדָיו מַה שֶּׁיִּהְיֶה בְּקָרוֹב
וְהוּא שָׁלַח אוֹתָם עַל יַד מַלְאָךְ שֶׁלּוֹ לְעַבְדּוֹ יוֹחָנָן

---

[1] A zárójelben megadott szám az Oo.1.16 megfelelő fóliószáma, amelyen a héber átirat alapul.

[2] A héber kézirat a „הֹ” rövidítést használja a „השם” kifejezésre. Sok írástudónál bevett gyakorlat volt, hogy „Ha-Shem” vagy valamilyen rövidítést írtak a „יהוה” teljes név helyett. Az a tény, hogy a „Ha-Shem” rövidítése valóban a „יהוה” nevet jelenti, nyilvánvaló, amikor a Héber Jelenések a Tanakhból idéz, például:

Ézsaiás 6:3

Héber maszoréta szöveg: “קָדוֹשׁ ׀ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יהוָה צְבָאוֹת”

Oo.1.16 (Jelenések 4:8): “קדוש קדוש קדוש הֹ צבאות”

Zsoltárok 113:1

Héber maszoréta szöveg: “הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יהוָה הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יהוָה׃”

Oo.1.16 (Jelenések 19:5): “הללויה הללו עבדי הֹ הללו את שם הֹ”

Ézsaiás 60:19

Héber maszoréta szöveg: “וְהָיָה־לָךְ יהוָה לְאוֹר עוֹלָם”

Oo.1.16 (Jelenések 22:5): “והיה לך הֹ לאור עולם”

A fenti példákból nagyon világos, hogy a Héber Jelenések könyvében használt „הֹ” rövidítés valójában a „יהוה” nevet jelenti. Annak teljes igazolásáért, hogy a név valódi kiejtése „יַהְוֶה”, a maszoréta szövegen alapul, lásd https://www.hebrewgospels.com/yhwh.

[3] A kéziratban használt rövid rabbinikus „ישו” írásmód helyére a „ישוע” teljes írásmód került.

És Ő elküldte ezeket hírnöke[1] keze[2] által szolgájának Johánánnak[3] - 2 aki JHVH szavának
tanúja, és Jesuá Há-Mássiákh bizonyságtétele arról, amit látott[4]. 3 Áldott[5] az, aki olvassa,
és azok, akik hallják ezt a próféciát, és elfogadják azt, ami meg van írva.

4 Johánán, a hét vénnek[6] Ázsiában: állhatatos szeretet és békesség[7] legyen veletek attól,
aki volt, és van és lesz, és a hét Szellemtől, akik a trónjánál[8] vannak. 5 És Jesuá Há-
Mássiákhtól, a hűséges tanútól, és az elsőtől, aki felállt a halottak közül, és a föld
uralkodója és parancsnoka[9] - aki a mi szerelmünk, és a vére által a bűneinktől való
megmosatásunk, 6 valamint királyokká és papokká tett minket JHVH, az ő Atyja előtt -,
neki legyen tisztelet és dicsőség, örökkévalóságtól örökkévalóságig, ámén[10].

---

[1] Héberül: 'mal'ach', ejtsd 'máláh'. Emberi és mennyei hírvivőkre egyaránt használatos. Az 'angyal' szó nem fordítás - csak a görög 'aggelos' szó hangzását megőrző átírás magyarra. A mennyei 'mal'achim' (többesszámban) vagy hírnökök különböznek a keruboktól; nekik nincsenek szárnyaik, és férfiként jelennek meg. ('Angyalok' és 'emberek' szavak felcserélhetők - lásd pl. 1Móz 18. Hasonlítsd össze a Máté 28:2-5 és János 20:12 és Márk 16:5 és Lukács 24:4, lásd még Zsid 13:2).

Valójában JHVH "hatalmas harcosokból" álló "seregei", akik elmennek és megteszik azt, amiért küldi őket. Zsolt 103: 20,21 "Áldjátok JHVH-t, Ő hírnökei, erős harcosai, akik teljesítitek az ő szavát, hallgatva az Ő hangjára. Áldjátok JHVH-t, minden seregei, szolgái, akik jóakaratát teljesítitek."

[2] Egy héber kifejezés, amely azt jelenti, hogy "által" vagy „keresztül”, vagy a "útján".

[3] A héber 'Jochanan' név közismerten 'János'.

[4] Johánán többször emlékeztet minket arra, hogy szemtanúja volt a Bizalmas tanácsok, közismerten a Jelenések könyvében leírt dolgoknak. Lásd pl. az 1:12, 1:19, 4:1, 4:2, 5:1, 6:1 stb.

[5] Héberül "קדוש" (qadosh), ejtsd ’kódes’, szó szerint "elkülönített" jelentésű, „megkülönböztetett”-nek fordítjuk, de gyakran használják az "áldott" szóra is.

[6] Vagy időseknek, akik feltételezhetően egy gyülekezetet képviselnek.

[7] Héberül ’shalom’, ejtsd ’sálom’, ami teljesség, egészség, hiánytalanság, épség, boldogulás, jólét, béke, nyugalom, elégedettség, barátság, harmónia, zavartalanság.

[8] Vagy trónjától.

[9] Lásd Ézsaiás 55,4.

[10] Héber "amein" mint határozószó azt jelenti, hogy "biztosan", "valóban" vagy "igazán".

2 הָעֵד הַדִּיבּוּר[1] יַהְוֶה וְהָעֵדוּת מִיֵּשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ מִמַּה שֶּׁרָאָה 3 קָדוֹשׁ הוּא הַקּוֹרֵא וְהַשּׁוֹמְעִים
זֹאת הַנְּבִיאוּת וּמְקַיְּימִים מַה שֶּׁכָּתוּב 4 יוֹחָנָן [לְ]הַשִּׁבְעָה זְקֵינִים בְּאַסְיָא חֶסֶד וְשָׁלוֹם
יִהְיֶה עִמָּכֶם מִזֶּה שֶׁהָיָה וְהֹוֶה וְיִהְיֶה וּמֵהַשִּׁבְעָה רוּחוֹת שֶׁהֵמָּה מִכִּסְאוֹ 5 וּמִיֵּשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ
הָעֵד נֶאֱמָן וְרִאשׁוֹן שֶׁקָּם מֵהַמֵּתִים וְנָגִיד וּמְצַוֶּה עַל הָאָרֶץ הָאַהֲבָתֵנוּ וְרַחֲצָתֵנוּ[2] מֵעֲווֹנוֹתֵינוּ
עִם דָּמוֹ 6 וְעָשָׂה אוֹתָנוּ לִמְלָכִים וּלְכֹהֲנִים לִפְנֵי יַהְוֶה וְאָבִיו לוֹ תִּהְיֶה כָּבוֹד וְתִפְאֶרֶת
מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אָמֵן

---

[1] Vegyük figyelembe, hogy ennek a szónak a határozott névelője van és a szövegkörnyezet alapján még mindig birtokos szerkezet állapotban van. Ez a jelenség nagyon gyakori a Héber Jelenésekben, Jakab és Júdás levelekben, illetve előfordul a Tanakhban is – lásd pl. Bír 16:14; 1 Kir 14:24; 2 Kir. 16:14, 23:17; Jer 25:26; 1 Krón 9:26.

[2] Vagy esetleg “רָחְצָתֵינוּ”.

7 Nézzétek! Felhőkön fog jönni, és akik átszúrták Őt, meglátják Őt, és a föld minden
családja sírni[1] fog, igen ámén! 8 "Én vagyok az első és az utolsó,[2] a kezdet és a vég",
mondja a hatalmas[3] Úr[4], aki volt, és van és lesz.

9 Én, Johánán a Patmosz nevű szigeten voltam, JHVH szava és Jesuá Há-Mássiákh
bizonyságtétele miatt. 10 Amikor a Megkülönböztetett Szellem[5] megnyugodott[6] rajtam,
nagy hangot hallottam a hátam mögül. 11 És azt mondta: "Én vagyok az első és az utolsó,
és akármit látsz, írd meg egy tekercsbe, és küld el az Ázsiában élő véneknek, mind Efezusba és Szmirnába, és Pergamonba, mind pedig Thiatirába, és Szárdiszba, mind pedig Filadelfiába és Laodíceába."

12 Megfordultam tehát, hogy lássam a hangot, amely velem beszélt, és amikor
megfordultam, hét arany menórát[7] láttam. 13 És köztük egy emberhez hasonlót, aki fehér
ruhába volt öltözve, és a mellkasa aranyövvel volt övezve.

---

[1] Hasonlítsd össze Zak 12:10-14.

[2] Hasonlítsd össze Ézs 41:4, 44:6, 48:12, Jesuá ezzel arra utal, hogy ő JHVH. *A fordítás indoklására további angol nyelvű információ: https://www.hebrewgospels.com/revelation*

[3] Vagy „fenséges”.

[4] Az ’Adon’, héber szó, ejtsd „ádón” az „Úr” vagy „Mester” jelentésű.

[5] Héberül 'Ruach Ha-Qodesh', kiejtve Rúákh Há-Kódes, "A Megkülönböztetett Szellem"-e Istennek, *értelmezve elkülönítettségében tiszta Szellem, elválasztottságában tiszta Szellem, közismerten Szent Szellem vagy nem szó szerinti fordításban Szent Lélek.*

*Itt nem a latin 'sanct.' és 'sanctus' szavakból származó magyarra nem lefordított, hanem a latinból magyarra átírt "szent" értelemben. A 'sanctus' latin szó nem adja vissza az eredeti szó jelentését, mert "fedhetetlen", "elrendelt" és "megállapított", továbbá ez a latin szó közismerten "ártatlan", "jámbor" és "erkölcsös" jelentéssel bír.*

*A Rúákh Há-Kódes jelentésének visszaadásának érdekében nem átírással fordítva. Ezzel hangsúlyozva "A Megkülönböztetett Szellem" lényegi azonosságát a máshol használt Isten Szelleme, az Úr Szelleme, JHVH Szelleme vagy az Istenre utaló, de önállóan használt Szellem kifejezésekkel, hagyományosan az Isten Lelke, az Úr Lelke és a Lélek.*

[6] Vagy “maradt”, vagy “lakozott”.

[7] A héber szó „lámpatartót” vagy „gyertyatartót” jelent, itt többesszámban 'menorot' áll, *az első bibliai használata a 'menóra' egyesszámú héber szónak a 2 Móz 25:31-ben található, ahol pontosan leírt a menóra formája, mintázata és hogy aranyból kell készíteni, JHVH hegyen adott kijelentése szerint a sátor többi eszközével együtt.*

7 רְאֵה הוּא יָבֹא בֶּעָנָן וְתִרְאוּ[1] אוֹתוֹ אֵלֶּה הַדֹּקְרִים אוֹתוֹ וְיִבְכּוּ כָּל הַמִּשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ כֵּן
אָמֵן 8 אֲנִי הוּא הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן תְּחִילַּת[2] וְהַסּוֹף אָמַר הָאָדוֹן אַדִּיר הֶהָיָה וְהֹוֶה וְיִהְיֶה
9 אֲנִי יוֹחָנָן הָיִיתִי בָּאִי הַנִּקְרָא פַּטְמֹס בִּשְׁבִיל הַדִּיבּוּר יַהְוֶה וְהָעֵדוּת מִיֵּשׁוּעַ הַמָּשִׁיחַ 10
וְשׁוֹרֶה עָלַי רוּחַ הַקּוֹדֶשׁ וְשָׁמַעְתִּי מֵאַחֲרַי קוֹל גָּדוֹל 11 וְאָמְרָה אֲנִי הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן וְכָל
מַה שֶּׁרָאִיתָ כְּתוֹב בַּסֵּפֶר וּשְׁלַח אוֹתוֹ לְהַזְּקֵינִים[3] בְּאַסְיָא וּלְעֶפְּהֶיזוֹם וְגַם לִסְמִירְנִין
וּלְפֶּירְגֶּימוֹס וְגַם לְטִיאָטִירַס וּלְזַארְדִּיס וְגַם לְפִילָדֶלְפִיַּאן וְלָאֹדִיצֵאַן 12 וְהָפַכְתִּי לִרְאוֹת
אֶת הַקּוֹל הַדּוֹבֶרֶת עִימִּי וּכְשֶׁהָפַכְתִּי רָאִיתִי שֶׁבַע מְנוֹרוֹת שֶׁל זָהָב 13 וּבֵנֵיהֶם אֶחָד כִּדְמוּת
אָדָם וְלָבוּשׁ בְּכֻתּוֹנוֹת[4] לָבָן וְחָגוּר עַל הֶחָזֶה בַּחֲגֹר שֶׁל זָהָב

---

[1] A „ת” előképzőt többször használják a „י” helyett a harmadik személyű hímnemű „befejezetlen” igéknél. Ezekben az esetekben a „ת” nem befolyásolja az ige személyét, csak úgy tűnik, hogy extra hangsúlyt fektet a tárgyra, fejezet összehasonlítása 2:20[2:22], 3:4, 3:5, 3:9, 7:15, 11:9, 18:5, 18:9, 22:11.

[2] Általában „תחלה” vagy „תחילה”. A Tanakh számos olyan nőnemű főnevet is tartalmaz, amelyek alakjukban nőneműek, de jelentésükben nem feltétlenül, pl, „שִׁפְעַת” helyett »שִׁפְעָה« (2Kir 9:17b); »פוּגַת« helyett »פוּגָה« (JSir 2:18); »חָכְמַת« helyett »חָכְמָה« (Ézs 33:6); »נְגִינַת« helyett »נְגִינָה« (Zsolt 61:1).

[3] Vegyük figyelembe, hogy a határozott névelő gyakran nem olvad össze az elválaszthatatlan elöljárószavakkal a héber Jelenésekben, Jakabban és Júdásban. Ez időnként a Tanakhban is előfordul 1Móz 39:11; 5Móz 6:24; 1Sám 9:13, 13:21; Jer 44:22; Ez 40:25, 47:22; Zsolt 36:6; Préd 8:1; Ezsd 9:7, 9:15; Neh 5:11, 9:10, 9:19, 12:38; 2Krón 10:7, 25:10, 29:27, stb.

[4] Vagy talán „בִּכְתּוֹנוֹת” - hasonlítsuk össze például a „כֻּתֹּנֶת” (1Móz 37:31) és a „כְּתֹנֶת” (1Móz 37:3) szavakat. Bár a „כתונות” szó esetleg tévedésből „כותנות” helyett szerepel vegyük figyelembe, hogy a szó „összetett” és „abszolút” alakja felcserélhető például a 2Móz. 39:27-ben „כָּתְנֹת” szerepel, ami „összetett” alaknak tűnik, de a szövegkörnyezetben szereplő hasonló kifejezések azt mutatják, hogy a 2Móz 39:27-ben szereplő „כָּתְנֹת” szó valószínűleg inkább „abszolút” állapotban van. Lásd még a „הַכְּתֹנֶת” (2Móz 28:39) és a „בְּכֻתֳּנֹתָם” (3Móz 10:5) szavakat.

14 A feje és a haja pedig fehér volt, mint a fehér gyapjú, és a szemei, mint a tűz lángja. 15
Lábai pedig olyanok voltak, mint a réz, és a hangja, mint a nagy vizek zúgása[1]. 16 És hét
csillag volt a jobb kezében, és a szájából kétélű[2] kard jött ki, és a megjelenése[3] olyan
ragyogó volt, mint a nap.

17 És amikor megláttam őt, leestem a lábaihoz, mint egy halott. Ő pedig jobb kezét rám
tette, és így szólt hozzám: "Ne félj, én vagyok az első és az utolsó[4]. 18 Nézd![5] - Halott
voltam, de most élek, az örökkévalóságtól az örökkévalóságig[6]. És nálam vannak a halál
és a Hinnom[7] völgy kulcsai. 19 Írd le, amit láttál, és ami ezután lesz. 20 Most a hét csillagnak,
amelyet jobb kezemben láttál, és a hét arany menórának a titkát: így van ez - a hét csillag,
az a hét hírnök, és a hét menóra, az a hét vén."

---

[1] Vagy "ordító hang" vagy "mennydörgő hang".

[2] Vagy "többélű".

[3] Vagy "arca".

[4] *Ez jól ismert ószövetségi kifejezés, ami pl. az Ézs 44:6-ban megtalálható (Károli 1908):*

*„Így szól az Úr, Izraelnek királya és megváltója, a Seregeknek Ura: Én vagyok az első, én az utolsó”.*

*Ezzel Yesuá ugyanazt fejezi ki, amit az Evangéliumokban mondott többféleképpen, ami összeköti Őt az Atyával, kifejezve a vele való elválaszthatatlan egységét és azonosságát:*

*Ján 10:30: „Én és az Atya egy vagyunk”; Ján 10:38: „az Atya én bennem van, és én ő benne vagyok”; Ján 14:9: „a ki engem látott, látta az Atyát”; Ján 14:11: „én az Atyában vagyok, és az Atya én bennem van”; Ján 17:22: „a miképpen mi egy vagyunk”*

*Ezért ebben a versben és máshol, ahol az „első és utolsó” fordítási változat áll, ez jobban visszaadja az eredeti szöveget és megőrizi az ószövetségi idézet jelentéssel teli formáját.*

[5] Vagy "íme".

[6] Héber kifejezés, amely gyakran azt jelenti, hogy: "örökkön-örökké" - lásd pl. Jer 7:7; 25:5, 1 Krón 16:36, Neh 9:5, Zsolt 41:14; 103:17; 106:48.

[7] Héberül ’Ha-Gei-Hinnom’, kiejtve Há-Géj-Hinnom. Ezt a héber szót görögül 'Gehenna'-nak írták át, és pontatlanul "pokol"-nak vagy "gyehennának" fordítják. Ez egy létező völgy Jeruzsálem mellett, amely a jövőbeni büntetésre rendeltetett. Lásd Máté 25:41-46 a www.HebrewGospels.com változatban: "És akkor azt mondja majd azoknak, akik a baloldalon vannak... menjetek a Hinnom völgy tűzébe, amely Sátánnak és az ő küldötteinek készült... És ezek a Hinnom völgy tüzébe mennek, az igazak pedig az örök világosságba.". A 'Gei-Hinnom' bibliai meghatározásáról bővebben lásd Jer 7:30-33, Ézs 30:33, 66:24, stb.

14 אֲבָל רֹאשׁוֹ וּשְׂעָרוֹ הָיָה לָבָן כְּצֶמֶר לָבָן וְעֵינָיו כְּלַהֶבֶת אֵשׁ 15 וְרַגְלָיו כִּנְחוֹשֶׁת וְקוֹלוֹ
כְּרַעַשׁ מַיִם גְּדוֹלִים 16 וְשִׁבְעָה כּוֹכָבִים בְּיַד יְמִינוֹ וּמִפִּיו הֹלֵךְ[1] חֶרֶב פִּיפִיּוֹת וּמַרְאֵהוּ זֹרֵחַ[2]
כַּשֶּׁמֶשׁ 17 וּכְשֶׁרָאִיתִי אוֹתוֹ נָפַלְתִּי לְרַגְלָיו כַּמֵּת וְהוּא מַנִּיחַ אֶת יַד יְמִינוֹ עָלַי וְאָמַר לִי אַל
תִּירָא אֲנִי הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן 18 וּרְאֵה אֲנִי הָיִיתִי מֵת וְעַכְשָׁיו חַי אָנִי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם
וְלִי יֵשׁ הַמַּפְתְּחוֹת שֶׁל הַמָּוֶת וְהַגֵּיהִנֹּם[3] 19 כְּתוֹב מַה שֶּׁרָאִיתָ וּמַה שֶּׁיִּהְיֶה אַחַר כָּךְ 20
וְהַסּוֹד מֵהַשִּׁבְעָה כּוֹכָבִים שֶׁרָאִיתָ בְּיַד יְמִינִי וְשֶׁבַע מְנוֹרוֹת שֶׁל זָהָב כָּךְ הִיא הַשִּׁבְעָה
כּוֹכָבִים אֵלֶּה הֵמָּה שִׁבְעָה מַלְאָכִים וְהַשִּׁבְעָה מְנוֹרוֹת שִׁבְעָה זְקֵינִים

---

[1] Vagy esetleg “הָלַךְ”.

[2] Vagy esetleg “זָרַח”.

[3] Alternatív írásmód a „גֵּיא הִנֹּם” számára. A teljes cím, amely a Tanakhban található “גֵּי(א) בֶן הִנֹּם”.

**2:** 1 "És írd meg az efezusi gyülekezet hírnökének: Így szól az, akinek a hét csillag van a
jobb kezében, aki a hét arany menóra[1] között jár: 2 Ismerem tetteidet és reménységedet[2];
és hogy nem tudod elviselni a gonoszokat, ezért próbára tetted azokat, akik prófétáknak
mondják magukat, miközben nem azok, és rájöttél, hogy csalók[3]; 3 és a te reménységed[4]
és a te gondod[5] - mindez az én nevem[6] miatt van. 4 Én azonban meglepődtem[7] azon, amit
elhagytál - az első szeretetet. 5 Emlékezz vissza, ki voltál,[8] és tarts bűnbánatot, és tedd
meg első[9] cselekedeteidet. De ha nem, menórádat gyorsan elmozdítják a helyéről - ha
nem tartasz bűnbánatot. 6 [7][10] Akinek van füle, hallania[11] kell, mit mond a Szellem[12] a
gyülekezetnek! Aki győz, az eszik az élet fájáról, amely az Éden kertben[13] van."

7 [8] A szmirnai gyülekezet hírnökének pedig írd meg: Ezt mondja az első és az utolsó, aki
meghalt és felállt:

---

[1] A héber "lámpatartó" szó, ami megegyezik a 2 Móz 25 részben a Sátor lámpatartójával.
[2] Vagy "várakozás", vagy kiterjesztve esetleg "türelem".
[3] Vagy "hazugok".
[4] Vagy "várakozás", vagy kiterjesztve esetleg "türelem".
[5] Szó szerint "teherviselésed".
[6] Vagy "a nevem kedvéért".
[7] Vagy "csodálkozom".
[8] Vagy esetleg "Gondolj arra, hogy ki voltál".
[9] Vagy "korábbi".
[10] A kéziratban megjelölt versszámok többnyire megfelelnek a magyar fordítások szabványos számozásának. Amikor ebben a héber nyelvű kéziratban a versszám eltér a szokásos számozástól, akkor a szokásos versszám zárójelbe kerül. A szabványos Bibliák [6]-os verse zárójelbe került, mert hiányzik ebből a fordításunk alapjául szolgáló héber nyelvű kéziratból.
[11] Vagy "engedelmeskedni". A héber "שמע" (semá) szó jelentése "hallani vagy hallgatni" és "engedelmeskedni".
[12] A héber szó jelentése „szellem”, „lélegzet” vagy „szél”. Ezen alapvető használaton kívül a rúákh utalhat egy személy érzelmeire, akaratára vagy hozzáállására is (pl. 1Móz 26:35, 41:8; Bír 8:3; Ézs 57:15; Zsolt 32:2; Péld 16:19). Átfedheti a nefes-t [amikor „lélegzetet” jelent] (pl. 1Móz 7:15; 2Móz 15:8; Ézs 11:4; Jer 10:14, 51:17; Zsolt 33:6, 135:17; Jób 12:10). A rúákh utalhat az ember „szellemére” is, amely az ember halála után is fennmarad, és így átfedheti a nesema-t [amikor „szellemre/lélekre” utal] (pl. ApCsel 7:59; Jn 19:30 HebrewGospels.com változat); Préd 3:21, 4 Móz 16:22, 27:16; Ézs 57:16.
[13] A héber név jelentése: „Öröm vagy Gyönyör kertje”. Általában „Éden kertjének”, „Édennek” vagy „Paradicsomnak” fordítják. Lásd 1Móz 2:8-15, 3:23-24, 4:16; Ézs 51:3, Eze 28:13; 31:9-18; 36:35, Jóel 2:3.

# פֶּרֶק ב׳

1 וּלְהַמַּלְאָךְ מֵהָעֵדָה שֶׁל עֶפְהֶיזוֹס כְּתוֹב כֹּה אָמַר זֶה שֶׁיֵּשׁ בְּיַד יְמִינוֹ הַשִּׁבְעָה כּוֹכָבִים
הַהוֹלֵךְ בְּתוֹךְ הַשִּׁבְעָה מְנוֹרוֹת שֶׁל זָהָב 2 אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מַעֲשֶׂיךָ וְתִקְוָתֶיךָ[1] וְאֶת לֹא תּוּכַל
לִסְבּוֹל אֶת הָרְשָׁעִים וַתְּנַסֶּה לְאֵילּוּ שֶׁאוֹמְרִים שֶׁהֵמָּה נְבִיאִים וְאֵינָם וַתִּמְצָא שֶׁהֵמָּה
כַּזְּבָנִים 3 וְתִקְוָתֶיךָ וְטִרְחָתֶיךָ יֵשׁ הַכֹּל בִּשְׁבִיל שְׁמִי 4 אֲבָל תְּמִיָּה לִי מִפְּנֵי מַה תַּעֲזוֹב אַתָּה
הָאַהֲבָה רִאשׁוֹנָה 5 זְכוֹר מִי אַתָּה וַעֲשֵׂי[2] תְּשׁוּבָה וַעֲשֵׂי מַעֲשֶׂיךָ רִאשׁוֹנִים וּבְאִם לָאו[3]
בִּמְהֵרָה יִדָּחֵף[4] מְנוֹרָתֶיךָ מִמְּקוֹמוֹ בְּאִם שֶׁלֹּא תַּעֲשֶׂה תְּשׁוּבָה 6 [7] מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אָזְנַיִם שׁוֹמֵעַ[5]
מַה שֶּׁהָרוּחַ אוֹמֵר לְהָעֵדָה מִי שֶׁמְּנַצֵּחַ יֹאכַל מֵעֵץ הַחַיִּים שֶׁיֵּשׁ בְּגַן עֵדֶן 7 [8] וּלְהַמַּלְאָךְ
מֵהָעֵדָה שֶׁל זְמִירְנִין כְּתוֹב כֹּה אָמַר הָרִאשׁוֹן וְהָאַחֲרוֹן הַמֵּת וְקָם

---

[1] Bár az ilyen írásmódokat általában többes számú főnevekkel használják gyakran egy „ ֶ" segítő magánhangzót szúrnak be az egyes számú főnév és a hímnemű egyes szám második személyű utótagja közé, amikor a szó „szünetben van" pl. „שְׁמֶךָ" (1Móz 12:2); „כַּסְפֶּךָ" (1Móz 17:13). Az ilyen „szüneteltetéses" kiejtéseket gyakran használja a Héber Jelenések könyve, Jakab és Júdás levele még azokra a szavakra is, amelyek nincsenek szünetben és ezek az írásmódok (pl. „תִּקְוָתֶיךָ" helyett a „תִּקְוָתְךָ) nem jelölik a többes számú főnevet. Erről tanúskodnak a Holt-tengeri tekercsek is (magánhangzós betűkkel jelezve) pl. „רעיך" (5Móz 5:20, 4Q41); „שדיך" (5Móz 11:15, 4Q136); és ritkán a maszoréta szöveg: „מִשְׂנְאָתֶיךָ" (Ez 35:11).

[2] Alternatív írásmód a „וַעֲשֵׂה" (hímnemű egyes felszólító mód) számára. Hasonló írásmódok találhatók a Holt-tengeri tekercsekben és a Misnában pl. „צוי" a „צַוֵּה" (Ézs 38:1, 1QIsa); „הוי" a „הֱוֵה"-ra (Misná Ávot 1:6, 4:2).

[3] Ugyanaz a jelentése, mint a „לֹא"-nak, a Misnában is több, mint 140 alkalommal fordul elő.

[4] Megjegyezzük, hogy a héberben alkalmanként hímnemű igéket használnak nőnemű alanyokkal. Lásd pl. Bír 21:21; 1 Sám 25:27; 1 Kir 22:36; Dán 8:9; Neh 6:9, 13:19; 2 Krón 15:7 20:37.

[5] Megjegyezzük, hogy a melléknévi igenevet néha a felszólító móddal megegyező/hasonló jelentéssel használják. Hasonlítsa össze például a 2:13[14], 2:14[15], 6:16; Jakab 2:5 verseket. Lásd még Miguel Pérez Fernández An Introductory Grammar of Rabbinic Hebrew, Brill, 1997, 138-139. o.; M. H. Segal A Grammar of Mishnaic Hebrew Clarendon Press 159. o.

8 [9] Ismerem tetteidet és szenvedéseidet[1], és azoknak gyalázatát, akik azt mondják, hogy
zsidók[2], de nem azok, hanem a Sátán[3] fiai[4] közül valók. 9 [10] Ne féljetek tőlük, nézzétek[5], a
Sátán fogságba visz néhányotokat, hogy próbára tegyen benneteket, és tíz napig
szenvedni fogtok. Légy hű halálod napjáig, hogy neked adjam az élet koronáját. 10 [11]
Akinek van füle, annak hallania[6] kell, mit mond a Szellem a gyülekezetnek! Aki győz, nem
szenved az utolsó[7] haláltól."

11 [12] „A pergamoszi gyülekezet hírnökének pedig írd meg: Ezt mondja az, akinek kétélű[8]
kardja van, 12 [13] „Ismerem tetteidet, bár a te helyed azon a helyen van, ahol a Sátán trónja[9]
van, mégis hiszel az én nevemben és az én hűségemben[10], azokban az időkben is, amikor
hűséges követőm Antipász meghalt a közeledben, azon a helyen, ahol a Sátán lakik. 13 [14]
De gyűlölnöd kell azokat is, akik Bilám[11] tanítását[12] tanítják, aki Bálák segítségével tanított,
hogy rosszat tegyenek Izráel fiaival, hogy paráznasággal vétkezzenek; 14 [15] és utálnod kell
a Nikolaiták tanítását is; mert én is utálom ezeket. 15 [16] Tartsatok bűnbánatot! - És ha nem,
én magam hamar eljövök, hogy háborút vívjak **veletek** a számban lévő karddal.

---

[1] Vagy "fájdalmaidat".
[2] Héberül Jehudim.
[3] A héber „שטן" sátán szó jelentése „ellenség". Ha van benne határozott névelő „az Ellenség", ekkor általában címként használják, és „Ha-Sátán"-ként írják át, héberül kiejtve „Há-Szátán"; a „sátán" azonban (névelő nélkül vagy többes számban) az „ellenség", „ellenfél" vagy a „démon" szinonimájaként használatos.
[4] Vagy „gyerekek" – a héber hímnembe beletartozik a nőnem is.
[5] Vagy "íme".
[6] Vagy „engedelmeskedni". A héber „שמע" (semá) szó egyszerre jelenti „hallani vagy hallgatni" és „engedelmeskedni".
[7] Vagy „utóbbi" vagy „második".
[8] Vagy „többélű".
[9] Vagy „széke" vagy "helye".
[10] Jelentheti azt is, hogy „hiszel bennem".
[11] „Bálám" héber neve.
[12] Vagy "doktrínáját".

8 [9] אֲנִי יוֹדֵעַ מַעֲשֶׂיךָ וְצַעֲרוֹתֶיךָ וְהַחֵירוּף מֵאֵלּוּ הָאוֹמְרִים שֶׁהֵם יְהוּדִים וְאֵינָם רַק הֵמָּה
מִבְּנֵי הַשָּׂטָן 9 [10] אַל תִּירָא מֵהֶם רְאֵה הַשָּׂטָן יִקַּח אֵיזֶה [מִכֶּם] בַּשִּׁבְיָה כְּדֵי לְנַסּוֹת
אֶתְכֶם וְהַצַּעַר יִהְיֶה לָכֶם עֲשָׂרָה יָמִים תְּהִי נֶאֱמָן עַד יוֹם מוֹתְךָ כְּדֵי שֶׁאֶתֵּן לְךָ הַכֶּתֶר
מֵהַחַיִּים 10 [11] מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אָזְנַיִם שׁוֹמֵעַ מַה שֶּׁהָרוּחַ אוֹמֵר לְהָעֵדָה מִי שֶׁמְּנַצֵּחַ אַל תִּהְיֶה
לוֹ צַעַר מִמָּוֶת אַחֶרֶת 11 [12] וּלְהַמַּלְאָךְ מֵהָעֵדָה שֶׁל פֶּירְגֶּימוֹם כְּתוֹב כֹּה אָמַר זֶה שֶׁיֵּשׁ לוֹ
חֶרֶב פִּיפִיּוֹת 12 [13] אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מַעֲשֶׂיךָ וּמָקוֹם שֶׁלְּךָ יֵשׁ בִּמְקוֹם שֶׁיֵּשׁ כִּסֵּא הַשָּׂטָן וְאַתָּה
תַּאֲמִין בִּשְׁמִי וּבֶאֱמוּנָתִי וּבְעִיתֵּי נֶהֱרַג[1] אֶת חֲבֵירִי הַנֶּאֱמָן אַנְטִיפַּס אֶצְלֵיכֶם[2] בִּמְקוֹם
שֶׁהַשָּׂטָן דָּר 13 [14] וְגַם אַתָּה שׂוֹנֵא מֵאֵילּוּ שֶׁלּוֹמְדִים הַלִּימּוּד שֶׁל בִּלְעָם הַלֹּמֵד עַל יַד בָּלָק
לַעֲשׂוֹת רַע לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַחֲטוֹא אוֹתָם בִּזְנוּת 14 [15] וְגַם אַתָּה שׂוֹנֵא מִלִּימּוּד נִיקֹאלַטְצִיאַן
וְאַף אֲנִי שׂוֹנֵא מֵאֵילּוּ 15 [16] עֲשֵׂי[3] תְּשׁוּבָה וְאִם לָאו[4] אָבֹא אֲנִי בִּמְהֵרָה לַעֲשׂוֹת עִמְּךָ
מִלְחָמָה עַל יַד הַחֶרֶב שֶׁיֵּשׁ בְּפִי

---

[1] Vagy talán “נֶהֱרָג”.

[2] A Tanakhban számos elöljárószó "többes számú" alakot vesz fel, amikor utótag kapcsolódik hozzá pl. "עֲלֵיכֶם" (2Móz. 5:21); "אַחֲרֵיהֶם" (1Móz. 41:23). A héber Jelenések könyvében Jakab és Júdás leveleiben a "többes számú" alakot használják az elöljárószavak szélesebb körével valahányszor második személyű utótag kapcsolódik hozzájuk. Vesd össze a 2:2 és 9:5 versek lábjegyzeteivel.

[3] Alternatív írásmód az „עֲשֵׂה" (egyes szám hímnemű felszólító mód) szóra. Hasonló írásmódok találhatók a Holt-tengeri tekercsekben és a Misnában pl. „צוי" a „צַוֵּה" helyett (Ézs 38:1 1QIsa); „הוי" a „הֱוֵה" helyett (Misná Ávot 1:6 4:2).

[4] Ugyanaz a jelentése, mint “לֹא”.

16 [17] Akinek van füle, hallania kell, mit mond a Szellem a gyülekezetnek! Aki győz, annak
szívesen[1] adok enni az elrejtett mannából, és jó bizonyságot[2] is teszek neki[3] – és erre a
bizonyságtételre új név lesz írva, amelyet senki sem tud elolvasni, csak az, aki megkapja.'"

17 [18] „Thiatíra gyülekezet hírnökének pedig írd meg: Ezt mondja a JHVH[4] Fia, akinek szemei
olyanok, mint a tűz lángja, és lábai, mint a réz, 18 [19] 'Ismerem tetteidet és szeretetedet és
szolgálatod és hűséged[5] és reményed, és hogy egyre többet[6] dolgozol. 19 [20] De van egy
kis[7] kifogásom ellened - hogy hagyod Izevel[8] asszonynak, aki azt mondja, hogy prófétanő,
és azoknak, akik arra tanítják és csábítják szolgáimat, hogy paráznaságot kövessenek el.

20 [22] Nézd, nagy szenvedést fogok hozni rá - és arra, aki vele hál - hacsak meg nem térnek
cselekedeteikből. 21 (És én időt adtam neki, hogy megtérjen.) 22 [23] És fiait megölik, és az
egész gyülekezet felismeri, hogy én vagyok az, aki a veséket és a szívet[9] vizsgálja. És
mindenki, az ő mértéke szerint jutalmat kap. 23 [24] Nektek pedig, még a többieknek is, akik
Thiatírában vannak, azt mondom, hogy nem hozok rátok több szenvedést[10], mivel nem
tanultátok meg[11] a Sátán tanítását[12]; 24 [25] de ragaszkodnotok kell ahhoz, amitek van amíg
eljövök. 25 [26] És aki győz, annak nemzeteket adok örökségül,

---

[1] Vagy "akarok" adni.
[2] A szövegkörnyezetben "írásos bizonyságtétel".
[3] A vers előző részéből érthető. A héber Bibliában (a Tanakh-ban) gyakran előfordul, a szó ismétlés kerülése.
[4] "Jahveh", kiejtve Jáhve, ez a nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető. Isten neve.
[5] Vagy a „hited". Héber „אמונה" (emunah) – mind a hitre, mind a cselekvésre utal (hűségesnek lenni).
[6] Vagy valószínűleg "bőségesen".
[7] Szarkasztikus.
[8] 'Jézabel' héber neve.
[9] A Jer 11,20-ból idézett kifejezés.
[10] Vagy "nyomorúságot" vagy "bajt".
[11] Vagy esetleg "nem tanítottátok".
[12] Vagy "doktrínáját".

16 [17] מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אָזְנַיִם שׁוֹמֵעַ מַה שֶּׁהָרוּחַ אוֹמֵר לְהָעֵדָה מִי שֶׁמְּנַצֵּחַ רוֹצֶה אֲנִי לִיתֵּן[1] לוֹ
לֶאֱכֹל מֵהַמָּן הַנִּסְתָּר וְגַם עֵדוּת טוֹבָה וּבָזֹה[2] הָעֵדוּת שֵׁם חָדָשׁ כָּתוּב שֶׁלֹּא יוּכַל שׁוּם אֶחָד
לִקְרוֹא רַק זֶה שֶׁקִּיבֵּל אוֹתוֹ 17 [18] וּלְהַמַּלְאָךְ מֵהָעֵדָה שֶׁל טִיאָטִירָא כְּתוֹב כֹּה אָמַר בֶּן
יַהְוֶה שֶׁעֵינָיו כַּמָּה כְּמוֹ לַהֶבֶת אֵשׁ וְרַגְלָיו כִּנְחוֹשֶׁת 18 [19] אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מַעֲשֶׂיךָ וְאַהֲבָתֶיךָ[3]
וְשֵׁארוּתֶיךָ[4] וֶאֱמוּנָתֶיךָ וְתִקְוָתֶיךָ וּבְכָל עֵת תַּעֲשֶׂה יוֹתֵר 19 [20] אֲבָל דָּבָר קָטוֹן יֵשׁ לִי עָלֶיךָ
שֶׁתַּעֲזוֹב הָאִשָּׁה יִזְאֶבֶל[5] הָאוֹמֶרֶת שֶׁהִיא נְבִיאָה וְלוֹמְדִים וּמַסִּיתִים[6] אֶת עֲבָדַי לַעֲשׂוֹת
זְנוּת 20 [22] רְאֵה אֲנִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְעַל זֶה שֶׁשֹּׁכֵב עִמָּהּ הַרְבֵּה צַעַר בְּאִם שֶׁלֹּא תַּעֲשׂוּ[7]
תְּשׁוּבָה עַל מַעֲשֵׂיהֶם 21 וַאֲנִי נָתַתִּי לָהּ עֵת לַעֲשׂוֹת תְּשׁוּבָה 22 [23] וְאֶת בָּנֶיהָ יוּמְתוּ וְכָל
הָעֵדָה תַּכִּירוּ[8] שֶׁאֲנִי הוּא הַבּוֹחֵן כְּלָיוֹת וָלֵב[9] וְכָל אֶחָד כְּפִי מִדּוֹתָיו יְשׁוּלַּם לוֹ 23 [24] אֲבָל
לָכֶם וְלַאֲחֵרִים הָהֵמָּה בְּטִיאָטִירָא אוֹמֵר אֲנִי שֶׁלֹּא אָבִיא עֲלֵיכֶם עוֹד צַעַר כֵּיוָן שֶׁלֹּא
תִּלְמְדוּ מִלִּימוּד הַשָּׂטָן 24 [25] אֲבָל תַּחֲזִיקוּ[10] בָּזֶה שֶׁיֵּשׁ לָכֶם עַד שֶׁאָבֹא 25 [26] וּמִי שֶׁמְּנַצֵּחַ
אֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתוֹ

---

[1] Ez a „főnévi igenév szerkezet” alternatív formája a „ל” elöljárószóval (gyökér: „נתן”). Általában „לָתֵת” formában írják a Tanakhban.

[2] Régebbi írásmódja a „זוֹ” (a „זֶה” nőnemű formája); a Tanakhban is megtalálható a Bír 18:4; 2 Sám 11:25; 1 Kir 14:5; Préd 2:24, stb. versekben.

[3] Lásd a 2:2 lábjegyzetét.

[4] Alternatív írásmód a „וְשֵׁרוּתְךָ” szóra. A szótári formát általában „שֵׁרוּת” vagy „שֵׁירוּת” formában írják.

[5] A „אִיזֶבֶל” alternatív írásmódja - vesd össze pl. „יִשַׁי” (1Sám 16:1) az „אִישַׁי” (1Krón 2:13) írásmóddal.

[6] Vagy esetleg “וּמְסִיתִים”.

[7] A „ת" előképző többször is használatos a „י" helyett egyes szám harmadik személyű hímnemű 'befejezetlen' igéknél. Ezekben az esetekben a „ת" nem befolyásolja az ige személyét, csak extra hangsúlyt látszik helyezni az alanyra. Vesd össze az 1:7, 3:4, 3:5, 3:9, 7:15, 11:9, 18:5, 18:9, 22:11 versekkel.

[8] Lásd a fenti lábjegyzetet.

[9] A Jer 11:20-ból idézett kifejezés.

[10] Vagy esetleg “תְּחַזְּקוּ”.

26 [27] és ő vasvesszővel fogja vezetni őket, ti pedig összetöritek őket, mint a fazekas
edényét.[1] 27 És amint én kaptam az én Atyámtól, [28] úgy adom neki a világosságot[2]. 28 [29]
Akinek van füle, hallania kell, amit a Szellem mond a gyülekezetnek!'"

**3:** 1 (102v) „És írd meg a szárdiszi gyülekezet hírnökének: Ezt mondja az, akinél JHVH
Szellemei[3] vannak és a hét csillag: Ismerem tetteidet, hogy az a neved[4], hogy élsz, de
halott vagy. 2 Ne aludj tehát, hanem erősítsd meg azt, aki meg akar halni, mert nem
találtam munkáidat befejezettnek JHVH előtt. 3 És most emlékezz arra, hogyan kaptad és
hallottad; és fogadd meg azokat, és tarts bűnbánatot. De ha nem, én magam török[5] rád,
mint egy tolvaj, és nem tudod[6], mikor jövök. 4 És a te neved is hallatszik Szárdiszon –
*azokéval*, akik nem szennyezték[7] be ruhájukat,[8] és ők, **ők** velem fognak járni fehér
ruhában, mert méltók erre. 5 És aki győz, fehér ruhában fog járni, és **én** nem törlöm ki az
ő nevét az élet könyvtekercséből, hanem megvallom[9] az ő nevét az én Atyám és az ő
hírnökei előtt. 6 Akinek van füle, hallania kell, mit mond a Szellem a gyülekezetnek!"

---

[1] Hasonló a Zsoltárok 2,8-9-hez.
[2] Szó -szerint "hajnalt" vagy "hajnalhasadást" - a "fény" szinonimájaként használatos, és ebben az összefüggésben valószínűleg "dicsőséget" jelent. Pl. Ézs 58,8; Ézs 8,20 és János 17:22 a Hebrew Gospel of John | HebrewGospels.com változatban.
[3] A 'ruach' héber szó (רוח) többes száma a 'ruchot' van a kéziratban – a 'ruach' héber szó jelentése „szellem", „lélegzet" vagy „szél".
[4] Vagy "reputációd", "hírneved", "ismertséged".
[5] Vagy "ellened".
[6] Vagy "amíg nem tudod".
[7] Vagy "mocskolták".
[8] Vagy "némelyeké, akik nem szennyezték be a ruhájukat".
[9] Vagy „elismerem".

26 [27] וְהוּא יְנַהֵג אוֹתָם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל וְכִכְלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצֵם[1] 27 וּכְמוֹ שֶׁקִּבַּלְתִּי מֵאָבִי [28] כָּךְ
אֶתֵּן לוֹ הַשַּׁחַר 28 [29] מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אָזְנַיִם שׁוֹמֵעַ מַה שֶּׁהָרוּחַ אוֹמֵר לְהָעֵדָה

# פֶּרֶק ג׳

1 (102v) וּלְהַמַּלְאָךְ מֵהָעֵדָה שֶׁל זַארְדִּין כְּתוֹב כֹּה אָמַר זֶה שֶׁיֵּשׁ לוֹ הָרוּחוֹת יַהְוֶה וְהַשִּׁבְעָה
כּוֹכָבִים אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מַעֲשֶׂיךָ כִּי שֵׁם יֵשׁ לְךָ שֶׁאַתָּה חַי וְאַתָּה מֵת 2 לָכֵן אַל תִּישַׁן וּתְחַזֵּק
לָזֶה שֶׁרוֹצֶה לָמוּת כִּי לֹא מָצָאתִי אֶת מַעֲשֶׂיךָ שְׁלֵימָה לִפְנֵי יַהְוֶה 3 וְעַכְשָׁיו זְכוֹר הֵיאַךְ
שֶׁקִּבַּלְתָּ וְשָׁמַעְתָּ וּמְקַיֵּים אוֹתָם וַעֲשֵׂי[2] תְּשׁוּבָה וְאִם לֹא אָבֹא אֲנִי עָלֶיךָ כַּגַּנָּב וְאַתָּה אֵינָה[3]
יוֹדֵעַ בְּאֵיזֶה זְמַן שֶׁאָבֹא 4 וְגַם שִׁמְךָ נִשְׁמָע בְּזַארְדִּין שֶׁלֹּא טִנְּפוּ אֶת בִּגְדֵיהֶם וְהֵמָּה תֵּלְכוּ[4]
עִימִּי בִּבְגָדִים לְבָנִים[5] כִּי הֵמָּה רְאוּיִם לָזֶה 5 וּמִי שֶׁמְּנַצֵּחַ תֵּלֵךְ[6] בִּבְגָדִים לְבָנִים וַאֲנִי לֹא
אֶמְחֶה אֶת שְׁמוֹ מִסֵּפֶר הַחַיִּים וַאֲנִי מוֹדִיעַ אֶת שְׁמוֹ לִפְנֵי אָבִי וְלִפְנֵי מַלְאָכָיו 6 מִי שֶׁיֵּשׁ
לוֹ אָזְנַיִם שׁוֹמֵעַ מַה שֶּׁהָרוּחַ אוֹמֵר לְהָעֵדָה

---

[1] Hasonlóan a Zsolt 2:8-9-hez.

[2] Lásd a 2:5 vers lábjegyzetét.

[3] A héber Jelenések és Jakab levelében általában az אינו vagy אינה szót használják az אין helyett. A végén lévő ו vagy ה nem mindig harmadik személyű egyes számú névmási utótagot jelöl. Mivel e két írásmód felcserélhetően használatos lehetséges, hogy az אינה valójában אֵינֹה-ként kellene pontozni. Hasonlítsa össze például a שִׁלוֹ (Jer 7:14; Bír 21:19, 21:21 stb.) és a שִׁלֹה (Józs 18:1, 18:8, 18:9, 18:10, stb.); az אָהֳלוֹ (1Móz 26:25, 31:25, 33:19 stb.) és az אָהֳלֹה (1Móz 9:21, 12:8, 13:3, stb.); a זוֹ (2Kir 6:19, Ez 40:45, stb.) és a זוֹ (Hós 7:16, Zsolt 132:10) változatokat.

[4] A kéziratban a "ת" fölé egy "י" van írva javítási javaslatként. Azonban lásd az 1:7 vers lábjegyzetét.

[5] Vagy esetleg „לְבֵנִים” – lásd a 4:4 vers lábjegyzetét.

[6] A „ת" használatáról a „י" helyett lásd az 1:7 vers lábjegyzetét.

7 „És írd meg a filadelfiai gyülekezet hírnökének: Ezt mondja a Megkülönböztetett[1] és
Hűséges, akinél Dávid kulcsa van, aki kinyit és senki sem tudja bezárni, és aki bezár és
senki sem tudja kinyitni. 8 Ismerem a cselekedeteidet. Nézd, nyitott ajtót adtam[2] eléd és
ezt senki sem zárhatja be - mert kevés az erőd, mégis megtartottad az én igémet, és nem
tagadtad meg nevemet. 9 Nézd, megmutatom, hogy azok, akik a Sátán társaságába
tartoznak, akik zsidóknak[3] mondják magukat, miközben nem azok- csak csalók - nézd,
szívesen teszem azt, hogy **ők** eljönnek a lábaidhoz könyörögni[4] és elismerni, hogy
szerettelek téged. 10 Mivel megtartottad az én reménységem beszédét, **én** is megőrizlek
téged a megpróbáltatás[5] idején, amely eljön a földre, hogy próbára[6] tegye azokat, akik a
földön laknak. 11 Nézd, sietve[7] jövök! – Őrizd amid van, hogy senki el ne vegye a koronádat.
12 Aki győz, arra rá fogom írni az én Istenem[8] nevét és az új Jeruzsálem[9] nevét, az én
Istenem városáét, amely az egekből jön a földre az én Istenemtől – és az én új nevemet
is. 13 Akinek van füle, hallania kell, mit mond a Szellem a gyülekezetnek!"

---

[1] A héber 'kádos', szó szerint 'elválaszt', 'elkülönít', 'kivon valahonnan'. Vonatkozhat Istenre, emberre, tárgyra, időre és helyre. Bűntől és tisztátalanságtól elkülönített, azaz Isten számára megkülönböztetett. A latin 'sanct.' és 'sanctus' szavakból származó magyarra nem lefordított, hanem a latinból magyarra átírt "szent" latin szó nem adja vissza az eredeti szó jelentését, mert a szent jelentése "fedhetetlen", "elrendelt" és "megállapított", továbbá közismert jelentése "ártatlan", "jámbor" és "erkölcsös". A görög kéziratokban a 'hagiosz' szó áll, ami „Istennek elválasztott vagy Isten által elválasztott". Például a szó nem lenne használható hitbeli rang értelemben vagy kitüntetésre. Belátható az is, hogy halott ember testrésze, ami bibliai értelemben tisztátalan vagy egy üzleti tevékenységet folytató gyógyszertár vagy egy utca, az nem Isten számára elválasztott.

[2] Vagy "állítottam".

[3] Héberül 'jehudím'.

[4] Vagy "leborulnak" lásd Ézs 45:14, 49:23, 60:14.

[5] Vagy "megvizsgálás" vagy "megkísértés".

[6] Vagy "vizsgálja" vagy "kísértse".

[7] Vagy "gyorsan".

[8] Héberül 'Elohím'.

[9] Héberül 'Jerusáláim'.

**7** וּלְהַמַּלְאָךְ מֵהָעֵדָה שֶׁל פִּילָאדֶעלְפִיָא כְּתוֹב כֹּה אָמַר הַקָּדוֹשׁ וְהַנֶּאֱמָן זֶה שֶׁיֵּשׁ לוֹ הַמַּפְתֵּחַ
שֶׁל דָּוִד הַפּוֹתֵחַ וְשׁוּם אֶחָד יוּכַל לִסְגּוֹר הַמִּסְגּוֹר[1] וְשׁוּם אֶחָד יוּכַל לִפְתּוֹחַ **8** אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת
מַעֲשֶׂיךָ רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ פֶּתַח פָּתוּחַ וְשׁוּם אֶחָד יוּכַל לִסְגּוֹר אוֹתָהּ[2] כִּי מְעַט כֹּחַ יֵשׁ לְךָ
וְשָׁמַרְתָּ אֶת דְּבָרִי[3] וְאֵינָה[4] כּוֹפֵר בִּשְׁמִי **9** רְאֵה אֲנִי אֶתֵּן לְאֵילוּ שֶׁהֵמָּה מֵחַבְרוּתַת הַשָּׂטָן
הָאוֹמְרִים שֶׁהֵמָּה יְהוּדִים וְאֵינָם רַק כּוֹזְבִים רְאֵה שֶׁאֲנִי רוֹצֶה לַעֲשׂוֹת שֶׁהֵמָּה תָּבוֹאוּ[5]
לִתְפַּלֵּל[6] לְרַגְלֶיךָ[7] וּלְהַכִּיר שֶׁאָהַבְתִּי אוֹתְךָ **10** כֵּיוָן שֶׁשָּׁמַרְתָּ הַדִּיבּוּר מִתִּקְוָתִי כָּךְ אֲנִי
אֶשְׁמוֹר אוֹתְךָ מֵהָעֵת שֶׁל הַנִּסָּיוֹן הַבָּא עַל הָאָרֶץ לְנַסּוֹת לְאֵילוּ הַדָּרִים עַל הָאָרֶץ **11** רְאֵה
אֲנִי אָבֹא בִּמְהֵרָה שְׁמוֹר מַה שֶׁיֵּשׁ לְךָ כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקַּח שׁוּם אֶחָד אֶת כִּתְרֶיךָ **12** מִי שֶׁמְּנַצֵּחַ
אֶכְתּוֹב עָלָיו הַשֵּׁם מֵאֱלֹהַי וְהַשֵּׁם מִירוּשָׁלַיִם הֶחָדָשׁ הָעִיר אֱלֹהַי שֶׁיָּבֹא מֵהַשָּׁמַיִם לְהָאָרֶץ
מֵאֱלֹהַי וְגַם שְׁמִי הֶחָדָשׁ **13** מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אָזְנַיִם שׁוֹמֵעַ מַה שֶׁהָרוּחַ אוֹמֵר לְהָעֵדָה

---

[1] A hímnemű egyes számú igenév alternatív alakja (határozott névelővel).

[2] Vagy talán „אוֹתֹה”. Összehasonlításképpen lásd pl. „אָהֳלֹה” (1Móz 9:21), „פְּרָעֹה” (2Móz 32:25), „נִסְכֹּה” (3Móz 23:13), „כֻּלֹּה” (Ez 36:10), „הֲמוֹנֹה” (Ez 39:11), stb.

[3] Vagy esetleg „דְּבָרַי”.

[4] A héber Jelenések és Jakab levelében általában az אינו vagy אינה szót használják az אין helyett. A végén lévő ו vagy ה nem mindig harmadik személyű egyes számú névmási utótagot jelöl. Mivel e két írásmód felcserélhetően használatos lehetséges, hogy az אינה valójában אֵינֹה-ként kellene pontozni. Hasonlítsa össze például a שִׁלוֹ (Jer 7:14, Bír 21:19, 21:21, stb.) és a שִׁלֹה (Józs 18:1, 18:8, 18:9, 18:10, stb.), az אָהֳלוֹ (1Móz 26:25, 31:25, 33:19, stb.) és az אָהֳלֹה (1Móz 9:21, 12:8, 13:3, stb.), a “זֹה” (2Kir 6:19, Ez 40:45 stb.) és a זוֹ (Hós 7:16, Zsolt 132:10) változatokat.

[5] A „ת" használatáról a „י" helyett lásd az 1:7 vers lábjegyzetét.

[6] Alternatív írásmód a "לְהִתְפַּלֵּל"-re. Megjegyzendő, hogy a 'ה' előképző alkalmanként 'főnévi igenevű szerkezetű' igéknél kihagyásra kerül, amikor elválaszthatatlan előtag kapcsolódik hozzá még a Tanakhban is – lásd pl. Péld 24:17 („וּבִכָּשְׁלוֹ” az „וּבְהִכָּשְׁלוֹ” helyett); JSir 2:11 („בֵּעָטֵף” a „בְּהֵעָטֵף” helyett). Lásd még 2Móz 10:3, 34:24, 5Móz 31:11, Ézs 1:12, Jób 33:30.

[7] Hasonlítsd össze Ézs 45:14, 49:23, 60:14.

14 „A laodiceai gyülekezet hírnökének pedig írd meg: Ezt mondja Ámen[1], a hű tanú, a
teremtés kezdete[2]: 15 Ismerem a te cselekedeteidet, hogy nem vagy sem hideg sem meleg
– bár csak hideg vagy meleg lennél![3] 16 De mivel sem hideg, sem meleg nem vagy, ezért
kiköplek a számból. 17 Mégis azt mondod: ʼgazdag vagyok, elegendő dolgom van és nincs
szükségem semmire,ʼ[4] de nem tudod, hogy szegény és szűkölködő vagy. 18 Most, hadd
adjak egy tanácsot: vegyél tőlem aranyat, öltözz fehér ruhába, és kend be a szemeidet
olajjal, hogy láss. 19 Én[5] fegyelmezem[6] azokat, akiket szeretek, ezért térjetek meg. 20 Nézd!
– Az ajtó előtt állok és zörgetek, és ha valaki meghallja a hangomat és kinyitja az ajtót,
akkor bemegyek hozzá. 21 Aki győz, annak megadom, hogy velem üljön az én trónomon,
amint én győztem és leültem Atyámmal az ő trónjára. 22 Akinek van füle, hallania kell, mit
mond a Szellem!”

**4:** 1 És ezután láttam, hogy megnyílt egy ajtó a mennyekben, és az első hang, amit
hallottam – amely úgy beszélt velem, mint egy sófár[7] hangja – így szólt hozzám: „Gyere
ide, meg akarom mutatni neked, mi fog történni ezután."

---

[1] Ha a héber „אמן” (ámén) szót címként használjuk, akkor azt jelenti, hogy „Biztos”, „Hűséges” vagy „Igazság”.
[2] Vagy "teremtett dolgok".
[3] Vagy "talán hidegnek vagy melegnek kellene lenned!" - szarkasztikus.
[4] Vagy esetleg "és nincs szükségem semmire".
[5] Szó szerint "És én".
[6] Vagy "megfenyítem" vagy "megdorgálom".
[7] A héber szó jelentése „kosszarv kürt” vagy „szarv kürt”. Az összes újszövetségi trombita, egyéb fordításokban kürt vagy harsona, nem arany kürt, nem ezüst kürt, nem réz kürt, hanem szarv kürt, azaz sófár. „az Úr Isten kürtöt fuvall” vers ismerős nekünk a Károli szerint a Zakariás 9:14 versből, ahol szintén a sófár szó áll az eredeti kéziratokban.

14 וּלְהַמַּלְאָךְ מֵהָעֵדָה לָאֹדִיצֵאַ כְּתוֹב כֹּה אָמַר אָמֵן הָעֵד נֶאֱמָן הַתְּחִלָּה מֵהַבְּרִיאוֹת 15
אֲנִי יוֹדֵעַ אֶת מַעֲשֶׂיךָ שֶׁאַתָּה לֹא קַר וְלֹא חָם אוּלַי שֶׁתִּהְיֶה קַר אוֹ חָם 16 אֲבָל כֵּיוָן
שֶׁאַתָּה לֹא קַר וְלֹא חָם בִּשְׁבִיל זֶה יָרֵק אֲנִי אוֹתְךָ מִפִּי 17 וְאַתָּה תֹּאמַר אֲנִי עוֹשֵׁר וְיֵשׁ לִי
דַּי וְאֵינָה צוֹרֶךְ[1] לְשׁוּם דָּבָר אֲבָל אֵינָה יוֹדֵעַ שֶׁאַתָּה עָנִי וְאֶבְיוֹן 18 וַאֲנִי נוֹתֵן עֲצָתִי לְךָ
שֶׁתִּקְנֶה זָהָב מִמֶּנִּי וְתִלְבּוֹשׁ מַלְבּוּשִׁים לְבָנִים[2] וּמָשַׁחְתָּ אֶת עֵינֶיךָ בַּשֶּׁמֶן כְּדֵי שֶׁתּוּכַל לִרְאוֹת
19 וַאֲנִי מוֹסֵר[3] לְאֵילוּ שֶׁאָהַבְתִּי וְעַכְשָׁיו עֲשֵׂה תְּשׁוּבָה 20 רְאֵה אֲנִי עוֹמֵד לִפְנֵי הַפֶּתַח וְדֹפֵק
בָּהּ וּבְאִם שֶׁאֶחָד יִשְׁמַע אֶת קוֹלִי וְיִפְתַּח הַפֶּתַח לָזֶה אֵלֵךְ 21 מִי שֶׁמְּנַצֵּחַ לָזֶה אֶתֵּן לֵישֵׁב
עִימִּי עַל כִּסְאִי כְּמוֹ שֶׁנִּצַּחְתִּי וְיָשַׁבְתִּי עִם אָבִי עַל כִּסְאוֹ 22 מִי שֶׁיֵּשׁ לוֹ אָזְנַיִם שׁוֹמֵעַ מַה
שֶׁהָרוּחַ אוֹמֵר

# פֶּרֶק ד׳

1 וְאַחַר כָּךְ רָאִיתִי [ ][4] שֶׁנִּפְתַּח פֶּתַח אֶחָד בַּשָּׁמַיִם וְהַקּוֹל הָרִאשׁוֹן שֶׁשָּׁמַעְתִּי הַמְדַבֶּרֶת
עִימִּי כְּקוֹל שׁוֹפָר אָמַר לִי בֹּא לְכָאן וַאֲנִי רוֹצֶה לְהַרְאוֹת לְךָ מַה שֶּׁיִּהְיֶה אַחַר כָּךְ

---

[1] Vagy esetleg „צוֹרֵךְ”.
[2] Vagy esetleg „לְבֵנִים” – lásd a 4:4 vers lábjegyzetét.
[3] Ez egy Hiphil melléknévi igenév a "יסר" gyökérből.
[4] Áthúzott betű.

2 A Megkülönböztetett Szellem[1] azonnal és rögtön megnyugodott[2] rajtam, és láttam egy
trónt a mennyekben állni, és valakit a trónon ülni. 3 És aki rajta ült, a kinézete[3] olyan volt,
mint a zafír[4] és jáspis[5] kő, és a trón körül egy ív[6] volt, türkizhez[7] hasonló. 4 És a trón körül
huszonnégy trónus[8] volt, és huszonnégy vén ült rajtuk, fehér ruhába öltözve, és a fejükön
aranykorona[9] volt. 5 És a trónból hangok, mennydörgések és villámok jöttek ki, és hét
lámpás volt a trón előtt, ezek JHVH hét Szelleme.

6 És a trón előtt üvegtenger volt, hasonló a kristály[10] színéhez. És a trón közepén[11] és a
trón körül négy élő teremtmény[12] volt, elöl és hátul tele szemekkel. 7 Az első élő
teremtmény pedig hasonló[13] volt az oroszlánhoz, a második pedig a bikához, a harmadik
pedig az emberhez, a negyedik pedig a sashoz.[14]

---

[1] Héberül 'Ruach Ha-Qodesh', kiejtve Rúákh Há-Kódes, "A Megkülönböztetett Szellem"-e Istennek, azaz elkülönítettségében tiszta Szellem, elválasztottságában tiszta Szellem, közismerten Szent Szellem vagy nem pontos fordításban Szent Lélek.
Hangsúlyozva "A Megkülönböztetett Szellem" lényegi azonosságát a máshol használt Isten Szelleme, az Úr Szelleme, JHVH Szelleme vagy az Istenre utaló, de önállóan használt Szellem kifejezésekkel, közismert nem pontos fordításban az Isten Lelke, az Úr Lelke és a Lélek. *Itt nem a latin 'sanct.' és 'sanctus' szavakból származó magyarra nem lefordított, hanem a latinból magyarra átírt "szent" értelemben. A 'sanctus' latin szó nem adja vissza az eredeti szó jelentését, mert "fedhetetlen", "elrendelt" és "megállapított", továbbá ez a latin szó közismerten "ártatlan", "jámbor" és "erkölcsös" jelentéssel bír.*
[2] Vagy "maradt" vagy "lakozott".
[3] Vagy talán "arca".
[4] Vagy egy speciális zafírfajta, az úgynevezett "lápisz lazuli".
[5] Vagy talán "jáde", számos drágakő pontos azonosítása vitatott.
[6] Jelentése "szivárvány", hasonlítsd össze Ez 1:28.
[7] Vagy esetleg "malachit".
[8] Vagy "székek".
[9] Vagy „mindegyik fején aranykorona volt". A héber gyakran egyes számú főnevet használ a többes számra (gyűjtőszóra).
[10] Héberül 'achlamah' (אחלמה) - lásd a 22:1. fejezetet, ami arra utal, hogy az 'achlamah' nem vörös vagy barna jáspis, ahogy azt általában hiszik.
[11] Hasonlítsd össze Ez 1:22-27-el, úgy tűnik, hogy ezek a kerubok JHVH trónja alatt és körül vannak, itt úgy írják le őket, hogy a trónszerkezet részét képezik (a trón közepén).
[12] Vagy "élőlény".
[13] Vagy "arca", hasonlítsa össze Ez 1:10-el.
[14] Hasonlítsd össze Ez 1:10, 10:12-vel, mindegyiknek négy különböző arca van, és ha négy különböző irányban állnak, akkor a négy különböző arcból minden oldalról láthatunk egyet-egyet.

2 וְתֵיכֶף וּמִיָּד שׁוֹרֶה עָלַי רוּחַ הַקּוֹדֶשׁ וְרָאִיתִי כִּסֵּא אֶחָד יֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם וְעַל הַכִּסֵּא יֹשֵׁב
אֶחָד 3 וְהַיֹּשֵׁב עָלָיו הָיָה מַרְאֵיהוּ כְּמַרְאֵה אֶבֶן סַפִּיר וְיָשְׁפֵה וְסָבִיב לְהַכִּסֵּא הָיָה אֶחָד
קֶשֶׁת כְּמוֹ נֹפֶךְ 4 וְסָבִיב לְהַכִּסֵּא הָיָה אַרְבַּע וְעֶשְׂרִים כִּסְאִים וַעֲלֵיהֶם יוֹשְׁבִים אַרְבַּע
וְעֶשְׂרִים זְקֵינִים לָבוּשׁ בְּמַלְבּוּשִׁים לְבֵינִים[1] וְעַל רָאשֵׁיהֶם כֶּתֶר זָהָב 5 וּמֵהַכִּסֵּא יָצָא קוֹלוֹת
וּרְעָמִים וּבְרָקִים וְשִׁבְעָה נֵירוֹת לִפְנֵי הַכִּסֵּא וְאֵילוּ הֵמָּה שִׁבְעָה רוּחוֹת יַהְוֶה 6 וְלִפְנֵי הַכִּסֵּא
הָיָה יָם אֶחָד שֶׁל צְלוֹחִית כִּדְמוּת אַחְלָמָה וּבְתוֹךְ [ ][2] הַכִּסֵּא וְסָבִיב לְהַכִּסֵּא אַרְבַּע חַיּוֹת
מָלֵא עֵינַיִם מִלִּפְנֵיהֶם וּמֵאַחֲרֵיהֶם 7 וְהַחַיָּה הָרִאשׁוֹן הָיָה כִּדְמוּת [ ][3] אַרְיֵה וְהַשְּׁנִיָּה כְּשׁוֹר
וְהַשְּׁלִישִׁי כְּאָדָם וְהָרְבִיעִי כְּנֶשֶׁר

[1] Alternatív írásmód a „לְבָנִים” számára. A „לבן” melléknév második gyökérbetűjének a-változata és e/i-változata közötti eltérés a Maszorétikus szövegben látható 1Móz 49:12-ben („וּלְבֶן”), és a szamaritánus Tórát tartalmazó kéziratokban (a releváns magánhangzók alább láthatók – vegyük fegyelembe, hogy a szamaritánus „ ֿ” megfelel a tiberi „ ַ” vagy „ ָ”; míg „ ́” megfelel „ ֵ” vagy „ ֶ”) pl. 1Móz 30:37 „לבַנות” (New York-i Közkönyvtár kézirat Heb. 228) és „לבֿנות” (Brit Könyvtár kézirat Or. 6461); 3Móz 13:43 „לבַנה” (Francia Nemzeti Könyvtár kézirat Sam 2) és „לבֿנה” (Brit Könyvtár kézirat Or. 6461). Lásd a megfelelő szakaszokat: S. Schorch A szamaritánus Pentateuchus Kritikai kiadás Maior De Gruyter 3. kötet (2018) és 1. kötet (2021). Hasonló írásmód „לבינא” is ismert a mandai arámi nyelvben. Lásd pl. E. S. Drower és R. Macuch Mandai szótár Oxford University Press 1963 229. oldal.

[2] Áthúzott betűk.

[3] Áthúzott betűk.

8 És mindegyiknek hat szárnya volt, belülről is tele voltak szemekkel. És nincs pihenésük,
se nappal, se éjjel, hanem folyton azt mondják: „Megkülönböztetett[1], megkülönböztetett,
megkülönböztetett JHVH Seregek Istene[2], a Hatalmas[3], aki volt, van és lesz.”

9 És amikor az élő teremtmények dicséretet[4] és hálát[5] adnak annak, aki a trónon ül, és aki
él az örökkévalóságtól az örökkévalóságig, 10 a huszonnégy vén leborul előtte, és
imádkoznak ahhoz, aki él az örökkévalóságtól az örökkévalóságig, és leveszik koronáikat
előtte, és ezt mondják: 11 "Urunk[6], méltó vagy a tiszteletre és a dicsőségre, mert te vagy
mindennek a Teremtője[7], és a te akaratod[8] által lett minden megalkotva."

**5:** 1. És akinek a trónon ült a jobb kezében láttam egy tekercset, ami pecsételve volt
belülről és kívülről, hét pecséttel. 2 És láttam egy hírnököt, aki nagy hangon kiáltott: "Ki
méltó arra, hogy felnyissa a tekercset és feltörje pecsétjeit?" 3 De senki, sem az égen, sem
a földön nem tudta kinyitni a tekercset és belenézni[9]. 4 Akkor nagyon sírtam, mert nem
találtak senkit, aki méltó lett volna erre. 5 De az egyik vén ezt mondta nekem: „Ne sírj,
nézd! – Az Oroszlán, aki Júda[10] családjából származik, Dávid gyökeréből, győzött, hogy
felnyissa a tekercset és feltörje a hét pecsétet.

---

[1] Héberül "Kódes", jelentése szó szerint "elkülönített", "elválasztott", Isten számára megkülönböztetett értelemben. A 3Móz 10:10 szerint az Isten számára elkülönített ellentéte a közönséges: „Hogy különbséget tehessetek a (szent) kódes és közönséges között, a tiszta és tisztátalan között.”. *A „szent” latin eredetű szót közönségessé tették terek, utcanevek, gyógyszertárok, stb. névválasztásokban, amik nyilván nem Isten számára elkülönített helyek. Sőt a "kódes" szó a "minden tisztátalanságtól mentes"-t is jelenti, így a szent szót használni pl. emberek csontjaira sem biblikus. A szent latin eredetű szó nem is a görög kéziratok szerinti szó, mert a görög szó a "hagiosz".* Mi az eredeti jelentéshez szeretnénk visszatérni, így a jelentést magyarul visszadó szót választottuk fordításunkban, de használható lenne a "kódes" szó is.
[2] Héberül 'Jahveh Elohím Cebáot', lásd pl. Ézs 6:3, Ám 5:16.
[3] Vagy "Fenséges".
[4] Vagy "magasztalást".
[5] Vagy "elismerést".
[6] Héberül 'Adón', jelentése lehet még "Mester".
[7] Vagy "te teremtettél mindent".
[8] Vagy "jó szándékod".
[9] Vagy "megnézni".
[10] Héberül "Jehúdá".

8 וּלְכָל אֶחָד שִׁשָּׁה כְּנָפַיִם וּמִבִּפְנִים מְלוּאִים עִם עֵינַיִם וְלֹא יֵשׁ לָהֶם מְנוּחָה יוֹם וָלַיְלָה
וְאוֹמְרִים תָּמִיד קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יַהְוֶה צְבָאוֹת[1] הָאַדִּיר הֶהָיָה וְהֹוֶה וְיִהְיֶה 9 וּבְשָׁעָה
שֶׁהַחַיּוֹת נוֹתְנִים שֶׁבַח וְהוֹדָאָה לָזֶה שֶׁיֹּשֵׁב עַל הַכִּסֵּא וְהַחַי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם 10 הָיוּ
נוֹפְלִים הָאַרְבַּע וְעֶשְׂרִים זְקֵינִים לְפָנָיו וּמִתְפַּלְּלִים לָזֶה שֶׁחַי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם וְזוֹרְקִים
כִּתְרֵיהֶם לְפָנָיו וְאוֹמְרִים 11 אָדוֹן אַתָּה רְאוּיָה לִיקַּח[2] כָּבוֹד וְתִפְאֶרֶת כִּי אַתָּה בֹּרֵא הַכֹּל
וְעַל יַד רְצוֹנְךָ נַעֲשָׂה הַכֹּל

# פֶּרֶק ה׳

1 וְזֶה שֶׁיֹּשֵׁב עַל הַכִּסֵּא רָאִיתִי בְּיַד יְמִינוֹ סֵפֶר אֶחָד וְחָתוּם בַּחֲתִימוֹת מִבִּפְנִים וּמִבַּחוּץ
בְּשִׁבְעָה חֲתִימוֹת 2 וְרָאִיתִי מַלְאָךְ אֶחָד צֹעֵק בְּקוֹל גָּדוֹל מִי רְאוּיָה לִפְתּוֹחַ אֶת הַסֵּפֶר
וְלִשְׁבֹּר חֲתִימוֹתָיו 3 וְשׁוּם אֶחָד לֹא בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ יוּכַל לִפְתּוֹחַ הַסֵּפֶר וְלִרְאוֹת בּוֹ 4 וּבוֹכֶה
אֲנִי מְאוֹד כֵּיוָן שֶׁלֹּא נִמְצָא אֶחָד שֶׁרְאוּיָה לָזֶה הַדָּבָר 5 וְאֶחָד מֵהַזְּקֵנִים אָמַר לִי אַל
תִּבְכֶּה רְאֵה שֶׁנִּצַּח הָאַרְיֵה הַיֵּשׁ מִמִּשְׁפַּחַת [ ][3] יוּדָא מֵהַשּׁוֹרֶשׁ דָּוִד לִפְתּוֹחַ הַסֵּפֶר וְלִשְׁבֹּר
הַשִּׁבְעָה חֲתִימוֹת

---

[1] Idézet Ézs 6:3-ból.
[2] Ez a 'főnévi igeneves szerkezet' egy alternatív formája a "ל" elöljárószóval (gyökérszó: "לקח"). A Tanakhban "לָקַחַת"-nak írják.
[3] Áthúzott betűk.

6 Aztán láttam, hogy a trón, az élő teremtmények és a huszonnégy vén között egy Bárány
állt, olyan mint akit megöltek[1]. És volt hét szarva és hét szeme[2] (ez JHVH hét Szelleme,
amelyet az egész földre küldtek). 7 És jött és elvette a tekercset a trónon ülő jobb kezéből
(103r). 8 Amikor pedig átvette a tekercset, a négy élő teremtmény és a huszonnégy vén
leborult a Bárány elé, és kezükben lantok és tömjénnel teli tüzes edények voltak (és ez a
megkülönböztetettek[3] imája). 9 És új éneket énekeltek[4] és ezt mondták: „Méltó vagy, hogy
átvedd a tekercset és felnyisd a pecsétjeit, mert megölettél és véreddel vásároltál meg
minket, 10 és papokká és királyokká tettél, hogy királyok legyünk a Földön."

11 Ekkor láttam és hallottam a trón körüli hírnökök sok hangját, és számuk húszmillió[5] volt.
12 És nagy hangon mondták: „A Bárány, akit megöltek, méltó hatalomra, tisztességre,
dicsőségre és dicséretre!” 13 És az összes teremtményt[6], amely a mennyben és a földön, a
föld alatt és a tengerben van, hallottam ezt mondja, „A trónuson ülőnek és a Báránynak
dicsőség, dicséret és magasztalás az örökkévalóságtól az örökkévalóságig." 14 Ekkor a
négy élő teremtmény így válaszolt: „Ámen”, és a huszonnégy vén leborult, és imádkozott
ahhoz, aki él örökkévalóságtól örökkévalóságig.

---

1 Vagy "mintha megölték volna".
2 Lásd Zak 3:9, 4:10.
3 Szó szerint 'elkülönítettek' vagy 'elválasztottak' Isten számára, héberül 'kódes', közismert fordításokban itt a latinból átírt nem azonos jelentésű 'szentek' szó áll.
4 A héberben a „זמר” (zámár) gyök áll, amely a hangszeren való éneklésre utalhat.
5 Úgy is olvasható, hogy "ezer" vagy "tízezer".
6 Vagy "teremtett dolgokat", jelentheti azt is, hogy "személyeket", hasonlítsa össze pl. Márk 16:15, ahol hasonló héber szót használnak.

6 וְרָאִיתִי שֶׁבְּתוֹךְ הַכִּסֵּא וְהַחַיּוֹת וְהָאַרְבַּע וְעֶשְׂרִים זְקֵינִים עֹמֵד[1] שֶׂה אֶחָד כְּמוֹ שֶׁנֶּהֱרַג[2]
וְלוֹ הָיָה שִׁבְעָה קְרָנַיִם וְשִׁבְעָה עֵינַיִם[3] וְאֵילּוּ הַשִּׁבְעָה רוּחוֹת יַהְוֶה נִשְׁלָח[4] בְּכָל הָאָרֶץ 7
וּבָא וְלָקַח הַסֵּפֶר מִיַּד (103r) יְמִינוֹ מִזֶּה שֶׁיֹּשֵׁב עַל הַכִּסֵּא 8 וּבְשָׁעָה שֶׁלָּקַח הַסֵּפֶר הָיוּ
נוֹפְלִים הָאַרְבַּע חַיּוֹת וְאַרְבַּע וְעֶשְׂרִים זְקֵינִים לִפְנֵי הַשֶּׂה וּבִידֵיהֶם כִּינּוֹר וּמַחְתּוֹת מְלֵאִים
קְטוֹרֶת וְזֹאת הִיא תְּפִילַּת הַקְּדוֹשִׁים 9 וְזִמְּרוּ שִׁיר חָדָשׁ וְאָמְרוּ אַתָּה רְאוּיָה לִיקַּח[5] הַסֵּפֶר
וְלִפְתּוֹחַ אֶת חֲתִימוֹתָיו כִּי אַתָּה נֶהֱרַג וְקָנִיתָ אוֹתָנוּ בְּדָמֶיךָ 10 וְעָשִׂיתָ אוֹתָנוּ לְכֹהֲנִים
וְלִמְלָכִים וַאֲנַחְנוּ נִהְיוּ[6] מְלָכִים[7] עַל הָאָרֶץ 11 וְרָאִיתִי וְשָׁמַעְתִּי קוֹלוֹת הַרְבֵּה מֵהַמַּלְאָכִים
סָבִיב לְהַכִּסֵּא וּמִסְפָּרָם הָיָה אֲלָפַיִם רְבָבוֹת 12 וְאוֹמְרִים בְּקוֹל גָּדוֹל הַשֶּׂה הַנֶּהֱרָג רְאוּיָה
לְכֹחַ וּלְכָבוֹד וּלְתִפְאֶרֶת וְלִתְהִילֹּת 13 וְכָל הַבְּרִיאוֹת הַיֵּשׁ בַּשָּׁמַיִם וְעַל הָאָרֶץ וּמִתַּחַת הָאָרֶץ
וּבַיָּם שָׁמַעְתִּי שֶׁאוֹמְרִים לָזֶה הַיּוֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּא וּלְהַשֶּׂה כָּבוֹד וּתְהִילּוֹת וְשֶׁבַח מֵעוֹלָם וְעַד
עוֹלָם 14 וְאַרְבַּע הַחַיּוֹת עוֹנִים אָמֵן וְאַרְבַּע וְעֶשְׂרִים זְקֵינִים נוֹפְלִים וּמִתְפַּלְּלִים לָזֶה שֶׁחַי
מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם

---

[1] Vagy esetleg „עָמַד”.
[2] Vagy esetleg „שֶׁנֶּהֱרָג”.
[3] Hasonlítsd össze Zak 3:9, 4:10-el.
[4] Vagy esetleg „נִשְׁלַח”.
[5] Ez a 'főnévi igeneves szerkezet' egy alternatív formája a "ל" elöljárószóval (gyökér: "לקח"). A Tanakhban "לָקַחַת"-nak írják.
[6] A szövegkörnyezet alapján ez az ige nem lehet Nifal 'befejezett' harmadik személyű többes szám. A szokatlan "נהיו" írásmód a "נהיה" helyett kétszeresen jelzi az ige többes számú aspektusát – úgy néz ki mint a "נהיה" hozzáadva egy "ו"-t többes számú végződésként (hasonlítsd össze pl. "יהיה" és "יהיו"). Hasonló írásmódokat (a többes szám kettős jelölésével) néha középkori zsidó írnokok használtak. Például Lukács 20:14-ben a Vat. Ebr. 100 és a JTS Breslau 233 "ונהרגהו"-t olvas, de a szentpétervári A 207 ugyanezt a szót "ונהרגוהו"-nak írja. Vesd össze a 19:7 verssel.
[7] Vagy esetleg „מֹלְכִים”.

**6:** 1 Ekkor láttam, hogy a Bárány felnyitotta az egyik pecsétet, és hallottam, ahogy a négy
élő teremtmény egy hangon azt mondja: „Gyere és láss!” 2 Ekkor láttam egy fehér lovat,
és annak, aki rajta ült, íj volt a kezében, és koronát adtak neki, és elment győzni, és
győzött[1].

3 És amikor a második pecsétet felnyitotta, hallottam, ahogy a második élő teremtmény
ezt mondja: „Gyere és láss!” 4 Ekkor kiment egy másik ló, egy vörös ló, és aki azon ült
annak az adatott, hogy elvegye a békét[2] a földről, és egy nagy kard adatott neki.

5 És amikor felnyitotta a harmadik pecsétet, a harmadik élő teremtmény így szólt: „Gyere
és láss!” Aztán megláttam egy fekete lovat, és aki rajta ült, annak egy mérleg[3] volt a
kezében.

6 És hallottam egy hangot a négy élő teremtmény között, amely ezt mondta: „Egy mérték
búzát egy pénzérméért[4] és három mérték árpát egy pénzérméért, az olajnak és a bornak
ne okozz kárt!”

---

[1] Vagy „hódítani, és ő győzött”.
[2] Héberül ’Shalom’, ami sokkal több mint béke, jelentései nyugalom, biztonság, jólét, egészség, elégedettség, teljes harmónia, siker és vigasztalás.
[3] Vagy „mérce”.
[4] Szó szerint „két arc”, esetleg egy adott érmére vagy az érme meghatározott értékére utal. Különféle ókori római érméket bocsátottak ki, amelyeken egy érmén két uralkodó volt ábrázolva. Ez vagy mindkét oldalán egy-egy portréval, vagy mindkét portréval az érme előlapján történt, különféle tipikus tájolásban (szemből, háttal, oldalnézetből). Konkrétan Jesuá idejében egy érme előlapján Tiberiust, a hátlapon pedig Augustust ábrázolták. A római Denarius azonban gyakran ábrázolta a kétarcú pogány istent is, amelyből ez a kifejezés valószínűleg származhatott.

# פֶּרֶק ו'

1 וְרָאִיתִי שֶׁהַשֶּׂה פֹּתֵחַ[1] אֶחָד מֵחֲתִימוֹת וְשָׁמַעְתִּי שֶׁהָאַרְבַּע חַיּוֹת אוֹמְרִים כְּקוֹל אֶחָד בֹּא
וּרְאֵה 2 וְרָאִיתִי סוּס אֶחָד לָבָן וְהַיּוֹשֵׁב עָלָיו הָיָה בְּיָדוֹ קֶשֶׁת אֶחָד וְלוֹ נוּתַּן כֶּתֶר אֶחָד
וְהוּא הָלַךְ לְנַצֵּחַ וְנִצַּח 3 וְכֵיוָן שֶׁנִּפְתַּח חֲתִימוֹת הַשֵּׁנִי שָׁמַעְתִּי שֶׁחַיָּה הַשְּׁנִיָּה אֹמֵר[2] בֹּא
וּרְאֵה 4 וְהָלַךְ לַחוּץ סוּס אַחֵר[3] אָדֹם וְהַיּוֹשֵׁב עָלָיו נוּתַּן לִיקַּח הַשָּׁלוֹם מֵהָאָרֶץ וְלוֹ נוּתַּן
חֶרֶב גָּדוֹל 5 וּבְשָׁעָה שֶׁפָּתַח חֲתִימֹת הַשְּׁלִישִׁי אָמַר[4] הַחַיָּה הַשְּׁלִישִׁי בֹּא וּרְאֵה וְרָאִיתִי סוּס
אֶחָד שָׁחֹר וְהַיּוֹשֵׁב עָלָיו הָיָה בְּיָדוֹ מֹאזְנַיִם אֶחָד 6 וְשָׁמַעְתִּי קוֹל אֶחָד בְּתוֹךְ הָאַרְבַּע חַיּוֹת
אֹמֵר מִדָּה אַחַת חִיטִּים בִּשְׁנֵי פָּנִים וּשְׁלוֹשָׁה מִדּוֹת שְׂעוֹרִים בִּשְׁנֵי פָּנִים וּלְהַשֶּׁמֶן וְהַיַּיִן אַל
תַּעֲשֶׂה רַע

---

[1] Vagy esetleg „פָּתַח”.
[2] Vagy esetleg „אָמַר”.
[3] Vagy esetleg "אחד" – a "ד" és "ר" betűk néha összekeveredtek a héber Biblia másolása során.
[4] Vagy esetleg „אֹמֵר”.

7 És amikor felnyitotta a negyedik pecsétet, hallottam, amint a negyedik élő teremtmény ezt mondja: „Gyere és láss!” 8 Ekkor láttam egy foltos és erős[1] lovat, és aki rajta ült, a Halál Küldöttének hívták, és Hinnom völgye[2] követte őt. És hatalmat kapott, hogy negyedrészt megöljön a földön, karddal, éhséggel, halállal és a föld állatai[3] által.

9 És amikor felnyitotta az ötödiket, láttam a templom alatt a lelkeket[4], akiket megöltek JHVH számára megkülönböztetettségük[5] és bizonyságtételük[6] miatt. 10 Azok pedig nagy hangon kiáltottak és ezt mondták: „Megkülönböztetett[7] és hűséges Úr, meddig ítélkezel még anélkül, hogy megbosszulnád a vérünket azokon, akik a földön laknak?”

---

[1] Lásd Zak 6:3.

[2] Héberül ’Ha-Gei-Hinnom’, kiejtve Há-Géj-Hinnom. Ezt a héber szót görögül 'Gehenna'-nak írták át, és pontatlanul "pokol"-nak vagy "gyehennának" fordítják. Ez egy létező völgy Jeruzsálem mellett, amely a jövőbeni büntetésre rendeltetett. Lásd Máté 25:41-46 a www.HebrewGospels.com változatban: "És akkor azt mondja majd azoknak, akik a baloldalon vannak... menjetek a Hinnom völgy tűzébe, amely Sátánnak és az ő küldötteinek készült... És ezek a Hinnom völgy tüzébe mennek, az igazak pedig az örök világosságba.". A 'Gei-Hinnom' bibliai meghatározásáról bővebben lásd Jer 7:30-33, Ézs 30:33, 66:24, stb.

[3] A héber kifejezés jelentése: „vadállatok által”.

[4] A héber ’nesámot’ a többesszáma a ’nesámá’ „נשמה” lélek szónak – a héber szó jelentése a fúj/lélegzet, lélek vagy szellem. A ’nesámá’ kifejezetten az ember szellemére/lelkére utal, amely az ember halála után is fennmarad (pl. Jel 6:9). Nesámá átfedheti a ’nefes’-t lélek szót, amikor fújásra/légzésre utal (pl. 1Móz 2:7; Józs 11:11); és a szellem ’ruákh’ szót, amikor fújásra/szélre utal (2Sám 22:16; Zsolt 18:16; Jób 4:9); és akkor is, ha szellemre/lélegzetre utal (pl. Jób 27:3, 33:4, 34:14; Dán 10:17); vegyük figyelembe, hogy a ’nesámá’-t csak Jáhvéhra és az emberekre való hivatkozással használják, nincs példa arra, hogy a ’nesámá’-t állatokra is használják (5Móz 20:16, Józs 11:14), ami azt jelzi, hogy a ’nesámá’ nem tartalmazta az állatokat. A ’nesámá’-val ellentétben a ’nefes’ és a ’ruák’ kifejezések Jáhveh, az emberek és az állatok vonatkozásában használatosak.

[5] Szó szerint: különállóságuk, elkülönítettségük vagy különválasztottságuk.

[6] Héberül: „עדות” (edut) - a Tóra egyik neve, a Tóra alatt Mózes első öt könyvét értjük.

[7] Héber szó ’Kódes’, jelentése elkülönített vagy elválasztott, nem használjuk a szent szót, ami a latinban ’sanct.’ (ejtsd szenkt) szó, amit nem lefordítottak, csak magyarra átírtak, jelentése ’fedhetetlen’, ’lerendelt’, ’jámbor’, sőt a latin nem is az eredeti kéziratok nyelve, későbbi fordítás, az eredeti bibliai kéziratok héber és görög nyelven íródtak.

7 וְכֵיוָן שֶׁפָּתַח חֲתִימֹת הָרְבִיעִי שָׁמַעְתִּי הַחַיָּה הָרְבִיעִי אוֹמֵר בֹּא וּרְאֵה 8 וְרָאִיתִי סוּס
אֶחָד בָּרֹד וְאַמֵּץ[1] וְזֶה שֶׁיֹּשֵׁב עָלָיו הָיָה שְׁמוֹ מַלְאַךְ הַמָּוֶת וְהַגֵּיהִנֹּם הֹלֵךְ[2] אַחֲרָיו וְלוֹ נוּתַּן
רְשׁוּת לְהָמִית חֵלֶק רְבִיעִי עַל הָאָרֶץ בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַמָּוֶת וְעַל יַד חַיּוֹת הָאָרֶץ 9 וְכֵיוָן
שֶׁפָּתַח הַחֲמִישִׁי רָאִיתִי תַּחַת הַהֵיכָל הַנְּשָׁמוֹת שֶׁנֶּהֶרְגוּ עַל קְדוּשַּׁת יַהְוֶה וּבִשְׁבִיל הָעֵדוּת
שֶׁהָיָה לָהֶם 10 וְצוֹעֲקִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְאוֹמְרִים אָדוֹן הַקָּדוֹשׁ וְהַנֶּאֱמָן עַד מָתַי תִּשְׁפּוֹט וְאֵינָה
תְּנַקֵּם דָּמֵינוּ מֵאֵילוּ הַדָּרִים עַל הָאָרֶץ

[1] Hasonlítsd össze Zak. 6:3-al.
[2] Vagy esetleg „הָלַךְ".

11 És mindegyikük kapott fehér ruhát[1], és azt mondták nekik: "Pihennek[2] kell még egy kis ideig."

12 És láttam, hogy felnyitotta a hatodikat, és földrengés volt és a nap fekete volt[3], és a hold
vörös volt[4], mint a vér, 13 és minden seregük elszáradt[5], mint a levél leszárad a szőlőtőről,
és úgy ahogy leszárad[6] a fügefáról[7]. 14 És minden hegy és domb [elremegett] a helyéről.
15 És a föld királyai és a fejedelmek és a gazdagok, a tisztségviselők, a szolgák és a
szabadok elrejtőztek a sziklák barlangjaiban és a föld hasadékaiban.[8] 16 És ezt mondták a
hegyeknek és a szikláknak: „Essetek ránk, és rejtsetek el minket a trónon ülő megjelenése[9]
és a Bárány haragja elől! 17 Mert eljött égő haragjának napja, és ki állhat meg előtte?"

[1] Vagy "fehérségből készült ruhát".
[2] Vagy "hallgatnotok".
[3] Vagy "lett".
[4] Vagy "lett".
[5] A héber „נבל" (navel) „elszárad / lehull" szó háromszor szerepel ebben a versben, és azt jelentheti, hogy „elszárad és lehull".
[6] Vagy esetleg „a fügefa elszáradása".
[7] Idézve Ézs 34:4-ből.
[8] Idézve Ézs 2:19-ből.
[9] Vagy esetleg „rejtsetek el minket az arca elől".

**11** וּלְכָל אֶחָד מֵהֶם נוּתַּן מַלְבּוּשֵׁי לָבָן וְנֶאֱמַר לָהֶם שֶׁתִּשְׁקְטוּ עוֹד זְמָן מוּעָט **12** וְרָאִיתִי
שֶׁפָּתַח הַשִּׁשִּׁי וְהָיָה רַעֲדוֹת הָאָרֶץ וְהַשֶּׁמֶשׁ הָיָה שָׁחוֹר וְהַיָּרֵחַ הָיָה אָדֹם כַּדָּם **13** וְכָל
צְבָאָם יִבּוֹל כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת מִתְּאֵנָה[1] **14** וְכָל הֶהָרִים וּגְבָעוֹת נִדַּעֲזוּ[2] מִמְּקוֹמָם **15**
וּמַלְכֵי אֶרֶץ וְרוֹזְנִים[3] וְהָעֲשִׁירִים וְהַשּׁוֹטְרִים וְהָעֲבָדִים וְהַחוֹפְשִׁים סוֹתְרִים בִּמְעָרוֹת צֻרִים
וּבִמְחִלּוֹת עָפָר[4] **16** וְאוֹמְרִים לְהֶהָרִים וְלַסְּלָעִים נְפוֹל עָלֵינוּ וְסוֹתֵר אוֹתָנוּ מִפְּנֵי הַמַּרְאֶה
שֶׁל זֶה הַיּוֹשֵׁב עַל הַכִּסֵּא וּמִפְּנֵי חֲרוֹן הַשֶּׂה **17** כִּי הַיּוֹם מֵחֲרוֹן אַפּוֹ בָּא וּמִי יוּכַל לַעֲמוֹד
לְפָנָיו

---

[1] Idézet az Ézsaiás 34:4-ből.

[2] Vagy "נִדַּעְזוּ" vagy esetleg "נִדָּעֲזוּ" (ha Nitpael helyett Nitpalpelként van pontozva). Ez a "נדעזו" szó a "נִזְדַּעְזְעוּ" alternatív írásmódja (Nitpalpel 'befejezett' harmadik személy többes szám a "זוע" gyökből). A héberben és az arámiban, ha az első gyökbetű "ז", akkor felszólító beszédaktusban a 'foghang' összeolvadhat ezzel a "ז"-vel a Hitpael és hasonló ragozásokban. Általában a "ז" megmarad a "ד" pedig kiesik pl. "הִזַּכּוּ" a "הִזְדַּכּו" helyett (Ézs 1:16), "הזמנתון" és "הזדמנתון" (Dán 2:9 Ketiv és Qere). De a Holt-tengeri tekercsek is mutatnak erre jó példát, amikor a "ד" megmaradt a "ז" pedig kiesett (ahogy ezt a "נדעזו" szó is tanúsítja): "תדהרון" (5/6Hev50 1:6) és "תזדהרון" (4Q542 f1ii:12). A szó végén használt "זוּ" és "זְעוּ" használatára példa pl. 1Móz 42:27 (a magánhangzók az érthetőség kedvéért hozzáadva): "טוּנֵיהּ" (Targum Pseudo Jonathan) és "טְעוּנֵהּ" (Targum Neofiti) mindkettő a "טען" gyökérből. Lásd még: "שאפרך" a "שאפרעך" helyett (XHev/Se49 f1R:8).

[3] A Zsoltárok 2:2-ből vett kifejezés.

[4] Az Ézs 2:19-ből idézett kifejezés.

**7:** 1 És ezek után láttam négy hírnököt állni a föld négy szegletén[1], és visszatartani[2] a föld
négy szelét, hogy ne fújjon szél a földön, a vizeken és egyetlen fát sem. 2 Aztán láttam
egy másik hírnököt, aki a napfelkeltéből[3] jött, és nála volt az élő Isten[4] pecsétje, és
megparancsolta[5], és nagy hangon kiáltotta a négy hírnöknek, akiknek megadatott, hogy
megrongálják a földet és a tenger, 3 és így szólt: „Ne rongáljátok a földet, a tengert vagy
a fákat, amíg nem teszek[6] jelet JHVH[7] szolgáinak homlokára.”

4 És hallottam az elpecsételtek számát: száznegyvennégyezer volt, akik el vannak
pecsételve, Jiszráel[8] fiainak családjai közül. 5 Jehudá[9] törzséből tizenkétezer; Rúben
törzséből tizenkétezer; Gád törzséből tizenkétezer. 6 Áser törzséből tizenkétezer; Náftáli
törzséből tizenkétezer; Mánászá törzséből tizenkétezer. 7 Szimion[10] törzséből tizenkétezer;
Leví törzséből tizenkétezer; és Iszákár törzséből tizenkétezer. 8 Zebulon törzséből
tizenkétezer; és Joszef[11] törzséből tizenkétezer; és Benjámin törzséből tizenkétezer.

9 És ezek után láttam egy nagy csoportot, amelyet nem lehet megszámlálni, minden nép
közül, amely a trón előtt és a Bárány előtt állt, és fehér ruhába voltak öltözve, és kezükben
ágak voltak, 10 és kiáltottak nagy hangon és ezt mondták: „Az üdvösség JHVH-é és a
Bárányé!” 11 És az összes hírnök a trón körül, a vének és az élő teremtmények körül álltak,
és arcra borultak a trón előtt, és imádkoztak JHVH-hoz,

[1] Olyan kifejezés, amely olyasmit jelent, mint a föld „végei” vagy „negyedei”. Hasonlítsd össze a Jel 20:8-as verssel, amely azt jelzi, hogy ezek nem szó szerinti sarkok (a nemzetek nem a föld sarkain, hanem az egész földön laknak). Lásd még Ézs 11:12 és Ezé 7:2.
[2] Áthúzva és a „kezükben tartva” szöveggel helyettesítve - a főszöveghez hasonló írásmóddal.
[3] Héberül ez a „kelet” kifejezése.
[4] Itt Isten rövid megnevezése áll a kéziratokban az 'El', ami az 'Elohím' rövidítése.
[5] Vagy „felszólította”.
[6] Vagy „helyezek”.
[7] Isten neve héberül 'Jahveh', kiejtve Jáhve, ez a nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető.
[8] Ez a név eredeti kiejtése, közismert fordításban 'Izráel'.
[9] Ez a név eredeti kiejtése, közismert fordításban 'Júda'.
[10] Ez a név eredeti kiejtése, közismert fordításban 'Simeon'.
[11] Ez a név eredeti kiejtése, közismert fordításban 'József'.

# פֶּרֶק ז׳

1 וְאַחַר כָּךְ רָאִיתִי אַרְבַּע מַלְאָכִים עוֹמְדִים אֶל אַרְבַּע פִּינּוֹת הָאָרֶץ וּמִתְאַפְּקִים[1] הָאַרְבַּע
רוּחוֹת הָאָרֶץ כְּדֵי שֶׁלֹּא תִּהְיֶה רוּחַ עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמַּיִם וְעַל שׁוּם עֵץ 2 וְרָאִיתִי מַלְאָךְ
אַחֵר שֶׁבָּא מִמִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ וְלוֹ הָיָה הַחוֹתָם מֵהָאֵל חַי וְקַיָּים וְצָעַק בְּקוֹל גָּדוֹל לְהָאַרְבַּע
מַלְאָכִים הַנּוֹתַן לָהֶם לְהַזִּיק הָאָרֶץ וְהַיָּם 3 וְאָמַר אַל תַּזִּיקוּ לְהָאָרֶץ וּלְהַיָּם אוֹ לָעֵץ עַד
שֶׁאֶתֵּן תָּו עַל מִצְחוֹת עַבְדֵי יַהְוֶה 4 וְשָׁמַעְתִּי הַמִּסְפָּר מֵאֵילוּ שֶׁנֶּחְתְּמוּ הָיָה מֵאָה וְאַרְבַּע
וְאַרְבָּעִים אֲלָפִים שֶׁנֶּחְתְּמוּ מִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 5 מִשֵּׁבֶט יְהוּדָא שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף מִשֵּׁבֶט
רְאוּבֵן שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף וּמִשֵּׁבֶט גָּד שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף 6 מִשֵּׁבֶט אָשֵׁר שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף מִשֵּׁבֶט
נַפְתָּלִי שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף מִשֵּׁבֶט מְנַשֶּׁה שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף 7 מִשֵּׁבֶט שִׁמְעוֹן שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף
מִשֵּׁבֶט לֵוִי שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף וּמִשֵּׁבֶט יִשָּׂשכָר[2] שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף 8 מִשֵּׁבֶט זְבוּלוּן שְׁנֵים עָשָׂר
אֶלֶף וּמִשֵּׁבֶט יוֹסֵף שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף וּמִשֵּׁבֶט בִּנְיָמִין שְׁנֵים עָשָׂר אֶלֶף 9 וְאַחַר כָּךְ רָאִיתִי
חַבְרוּתָה גְּדוֹלָה שֶׁלֹּא יוּכַל לִסְפּוֹר מִכָּל הָעַמִּים עוֹמְדִים לִפְנֵי הַכִּסֵּא וְלִפְנֵי הַשֶּׂה וְלוֹבְשִׁים
בְּמַלְבּוּשִׁים לְבֵינִים[3] וּבִידֵיהֶם עֲנָפִים 10 וְצוֹעֲקִים בְּקוֹל גָּדוֹל וְאוֹמְרִים לְיַהְוֶה הַיְשׁוּעָה[4]
וּלְהַשֶּׂה 11 וְכָל הַמַּלְאָכִים עוֹמְדִים סָבִיב לְהַכִּסֵּא וְהַזְּקֵינִים וְהַחַיּוֹת וְנוֹפְלִים עַל פְּנֵיהֶם
לִפְנֵי הַכִּסֵּא וּמִתְפַּלְּלִים לְיַהְוֶה

---

[1] Áthúzva és a „ואחזים בידם”-re cserélve – a fő szöveghez hasonló írásmóddal.

[2] Az eredeti kiejtése ennek a névnek valószínűleg "יִשְׂשָׂכָר" volt azonban hagyományosan "יִשָּׂכָר"-nak ejtik (a "שְׂשָׂ" összeolvadt "שָּׂ"-vé kettőző dágessel). A hibrid "יִשָּׂשכָר" írásmódot gyakran használják a Tanakhban és más zsidó írásokban 'ketiv qere' perpetuumként és úgy kell olvasni, hogy "Jisszákhár" és nem "Jissászkár." További információkért a 'ketiv qere' perpetuum lásd https://www.hebrewgospels.com/yhwh/video-3

[3] Lásd a 4:4 vers lábjegyzetét.

[4] Hasonlítsd össze Zsolt 3:9 és Jón 2:10-el.

12 és ezt mondták: "Magasztalás, hála[1] és dicséret, tisztelet és dicsőség, hatalom és erő[2]
legyen a mi Istenünknek [öröktől fogva] örökkévalóságig, ámén!"

13 Ekkor válaszolt az egyik vén, és így szólt hozzám: Kik ezek (103v), akik fehér ruhába vannak
öltözve, és honnan jönnek? 14 Így azt mondtam neki: Uram, te tudod. És így szólt hozzám:
„Ezek azok, akik a sok[3] szenvedés közül jöttek, és kimosták ruháikat és megtisztították
ruháikat a Bárány vérével. 15 És ezért állnak JHVH trónja előtt, és szolgálják őt éjjel-nappal,
és aki a trónon ül, az velük fog lakni[4]. 16 Ez pedig így szól: „Nem éheznek és nem
szomjaznak, és égő hőség és nap nem sújtja őket"[5], 17 mert a Bárány a vizek forrásához
vezeti őket[6], „és JHVH Isten letörli a könnyeket mindenki arcáról.'[7]"

**8:** 1 És amikor kinyitotta a hetediket, mindnyájan elhallgattak a mennyben egy pillanatra,
2 és láttam hét hírnököt[8] JHVH[9] elé jönni, és hét sófár[10] adatott nekik.

---

1 Vagy "elismerés".
2 Vagy "győzelem".
3 Vagy "nagy".
4 A margón az olvasható, hogy „megvédi őket" - a főszövegtől eltérő írásmóddal.
5 Ézsaiás 49:10-ből idézve.
6 Ézsaiás 49:10-ből idézve.
7 Ézsaiás 25:8-ből idézve.
8 Héberül: 'mal'ach', ejtsd 'máláh'. Emberi és mennyei hírvivőkre egyaránt használatos. Az 'angyal' szó nem fordítás - csak a görög 'aggelos' szó hangzását megőrző átírás magyarra. A mennyei 'mal'achim' (többesszámban) vagy hírnökök különböznek a kerubokról; nekik nincsenek szárnyaik, és férfiként jelennek meg. ('Angyalok' és 'emberek' szavak felcserélhetők - lásd pl. 1Móz 18. Hasonlítsd össze a Máté 28:2-5 és János 20:12 és Márk 16:5 és Lukács 24:4, lásd még Zsid 13:2).
9 Isten neve héberül 'Jahveh', kiejtve Jáhve, ez a nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető.
10 A héber szó jelentése „kosszarv kürt" vagy „szarv kürt". Az összes újszövetségi trombita, egyéb fordításokban kürt vagy harsona, nem arany kürt, nem ezüst kürt, nem réz kürt, hanem szarv kürt, azaz sófár. „az Úr Isten kürtöt fuvall" vers ismerős nekünk a Károli szerint a Zakariás 9:14 versből, ahol szintén a sófár szó áll az eredeti kéziratokban.

12 וְאוֹמְרִים שֶׁבַח וְהוֹדָאָה וּתְהִילּוֹת וְכָבוֹד וְתִפְאֶרֶת וְכֹחַ וּגְבוּרָה תִּהְיֶה לֵאלֹהֵינוּ [מֵעוֹלָם]
וְעַד עוֹלָם אָמֵן 13 וַיַּעַן אֶחָד מֵהַזְּקֵינִים וְאָמַר לִי מִי אֵילּוּ (103v) הַלּוֹבְשִׁים בְּמַלְבּוּשִׁים
לְבֵינִים וּמֵאֵיזֶה מָקוֹם בָּאִים הֵמָּה 14 וְאָמַרְתִּי לוֹ אָדוֹן אַתָּה יוֹדֵעַ וְהוּא אָמַר לִי אֵילּוּ
הֵמָּה הַבָּאִים מִתּוֹךְ הַרְבֵּה צַעַר וְרָחֲצוּ בִּגְדֵיהֶם וְזִקְּקוּ בִּגְדֵיהֶם בְּדַם הַשֶּׂה 15 וּבִשְׁבִיל זֶה
הֵמָּה לִפְנֵי הַכִּסֵּא יַהְוֶה וְשֵׁרְתוּ אוֹתוֹ יוֹם וָלַיְלָה וְזֶה שֶׁיֹּשֵׁב עַל הַכִּסֵּא תָּדוּר[1] עֲלֵיהֶם 16
וְהִיא[2] לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא יַכֵּם שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ[3] 17 כִּי הַשֶּׂה יְנַהֲגֵם אוֹתָם לִבְאֵר מַיִם[4]
וּמָחָה יַהְוֶה אֱלֹהִים[5] דִּמְעָה מֵעַל כָּל פָּנִים[6]

# פֶּרֶק ח׳

1 וְכֵיוָן שֶׁפָּתַח הַשְּׁבִיעִי שׁוֹתְקִים כּוּלָּם בַּשָּׁמַיִם כְּשָׁעָה חֲדָא[7] 2 וְרָאִיתִי שִׁבְעָה מַלְאָכִים
בָּאִים לִפְנֵי יַהְוֶה וְלָהֶם נוּתַּן שִׁבְעָה שׁוֹפָרוֹת

[1] A „ת" használatáról a „י" helyett lásd az 1:7 vers lábjegyzetét. A margón „יגן" olvasható – a főszövegtől eltérő írással.
[2] Valószínűleg azt jelenti: „És ez:" – a következő Tanakh idézet bevezetésére szolgál.
[3] Idézet az Ézs 49:10 -ből.
[4] Hasonlítsd össze Ézs 49:10-el.
[5] A maszorétikus szöveg így szól: "אדני יהוה". Megjegyzendő, hogy az "אדני יהוה" felcserélhető a "יהוה אלהים" kifejezéssel mivel mindkét kifejezést hagyományosan 'Ádonáj Elohím'-nak ejtik. Hasonlítsd össze például a Holt-tengeri tekercseket a maszorétikus szövegű Ézs 61:1-el (1Q8 " יה[וה] אלהים" és maszorétikus "אדני יהוה") és Ézs 61:11-el (1QIsa "יהוה אלהים" és maszorétikus " אדני יהוה").
[6] Idézet az Ézs 25:8-ból.
[7] Arámi kifejezés idézve a Dán 4:16-ból.

3 És jött egy másik hírnök, és a templom mellé lépett[1], és arany tüzes füstölő edények
voltak a kezében. És sok tömjént adtak neki, hogy azt adja a megkülönböztetettek[2]
imájaként a templom elé[3], sőt a trón elé is. 4 És felszállt a megkülönböztetettek
tömjénjének füstje a hírnök kezéből JHVH elé. 5 Ekkor a hírnök fogta a füstölő edényeket,
megtöltötte tűzzel, és kiöntötte a földre, és hangok, mennydörgések és villámok jöttek.

6 És a hét hírnök a hét sófárral készen állt[4] a fújásra. 7 Ekkor fújt az első hírnök,[5] és jégeső
és tűz lett[6] vérrel keverve, és leesett a földre, és a fák harmada megégett, és a mező
minden zöld növénye megégett.

8 Aztán fújt a második, és valami tűzben égő nagy hegyhez hasonló lett, és eltűnt a
tengerbe, és a tenger harmada vérré vált. 9 És a tenger teremtményeinek harmada
elpusztult, és a hajók harmada elsüllyedt.

10 Ekkor fújt a harmadik, és egy csillag hullott le az égből, és égett, és a vizek kútjainak[7]
harmadára esett. 11 És a csillag neve Bíborvörös[8] volt; és a vizek harmada keserűvé vált, és
az ember fiai[9] közül sokan meghaltak a vizek keserűsége miatt.

---

[1] Vagy “állt”.
[2] Héberül "Kódes", jelentése szó szerint "elkülönített", "elválasztott", Isten számára megkülönböztetett értelemben. A 3Móz 10:10 szerint az Isten számára elkülönített ellentéte a közönséges: „Hogy különbséget tehessetek a (szent) kódes és közönséges között, a tiszta és tisztátalan között.”. A „szent” latin eredetű szót közönségessé tették terek, utcanevek, gyógyszertárak, stb. névválasztásokban, amik nyilván nem Isten számára elkülönített helyek. Sőt a "kódes" szó a "minden tisztátalanságtól mentes"-t is jelenti, így a szent szót használni pl. emberek csontjaira sem biblikus. A szent latin eredetű szó nem is a görög kéziratok szerinti szó, mert a görög szó a "hagiosz". Mi az eredeti jelentéshez szeretnénk visszatérni, így a jelentést magyarul visszadó szót választottuk fordításunkban, de használható lenne a "kódes" szó is.
[3] Vagy “részére”.
[4] Vagy “felkészült”.
[5] Vagy “Amikor az első hírnök fújt”.
[6] Vagy “jött”.
[7] Vagy “víztározók”.
[8] Vagy “Bíbor féreg”, valószínűleg azért nevezték így, mert a víz vörös, keserű vérré változott (hasonlít össze a 2Móz 7:15-25).
[9] Vagy “emberek” vagy “emberiség”.

3 וּמַלְאָךְ אַחֵר בָּא וְדָרַךְ אֵצֶל הַהֵיכָל וּבְיָדוֹ מַחְתּוֹת שֶׁל זָהָב וְלוֹ נוּתַּן הַרְבֵּה קְטוֹרֶת
לִיתֵּן[1] לִתְפִילַּת הַקְּדוֹשִׁים לִפְנֵי הַהֵיכָל וְלִפְנֵי הַכִּסֵּא 4 וְהֶעָשָׁן מֵהַקְּטֹרֶת הַקְּדוֹשִׁים הָלַךְ
מִיַּד הַמַּלְאָךְ לִפְנֵי יַהְוֶה 5 וְהַמַּלְאָךְ לָקַח הַמַּחְתָּה וּמִלֵּא אוֹתוֹ בָּאֵשׁ וְיָצַק עַל הָאָרֶץ וּבָא
קוֹלוֹת וּרְעָמִים וּבְרָקִים 6 וְהַשִּׁבְעָה מַלְאָכִים עִם הַשִּׁבְעָה שׁוֹפָרוֹת הָיוּ מוּכָנִים לִתְקוֹעַ 7
וְהַמַּלְאָךְ הָרִאשׁוֹן תּוֹקֵעַ וְהָיָה בָּרָד וְאֵשׁ בָּלֵל בַּדָּם וְנָפַל עַל הָאָרֶץ וְשָׁלִישׁ מֵהָעֵצִים נִשְׂרָף[2]
וְכָל יֶרֶק הַשָּׂדֶה נִשְׂרָף[3] 8 וְהַשֵּׁנִי תּוֹקֵעַ וְהָיָה כְּהַר גָּדוֹל שֹׂרֵף בָּאֵשׁ וְהָלַךְ בַּיָּם וּשְׁלִישׁ הַיָּם
הָיָה דָּם 9 וְשָׁלִישׁ מִבְּרִיאוֹת הַיָּם מֵתִים וְשָׁלִישׁ מִסְּפִינוֹת נִיטְבָּעִים 10 וְהַשְּׁלִישִׁי תּוֹקֵעַ וְנָפַל
כּוֹכָב אֶחָד מִשָּׁמַיִם וְשֹׂרֵף וְנָפַל עַל שְׁלִישׁ הַבְּאֵרוֹת[4] מַיִם 11 וְשֵׁם הַכּוֹכָב הָיָה תּוֹלַעַת
וּשְׁלִישׁ הַמַּיִם הָיָה מַר וְהַרְבֵּה בְּנֵי אָדָם מֵתִים עַל יַד הַמַּיִם מִפְּנֵי מוֹרְרֵיהֶם[5]

---

[1] Ez a „ל" elöljárószóval ellátott 'főnévi igenevű szerkezet' alternatív formája (gyökér: „נתן"). Általában a Tanakhban „לתת"-ként írják.

[2] Vagy esetleg „נִשְׂרַף", de hasonlítsd össze a 9. verssel.

[3] Vagy esetleg „נִשְׂרַף", de hasonlítsd össze a 9. verssel.

[4] Kéziratban „הבערות" olvasható, amelyet a korrektor/írnok „הבארות"-ra módosított. Kérjük hasonlítsa össze a „כעב" kifejezést a „כאב" kifejezéssel a 9:11 [12] versben.

[5] Alternatív írásmód a "מְרֵרֵיהֶם" szóra (hozzáadott magánhangzó betűvel) a "מֹר" (מרר gyök) szóból. (A többes számú végződéshez lásd a 9:5-höz tartozó lábjegyzetet.) Hasonlítsd össze például a "שָׂרְרֵךְ" szóval az Énekek 7:3-ban a "שֹׂר" (שרר gyök) szót. A margón "מרירותם" olvasható – a főszövegtől eltérő írással.

12 Aztán fújt a negyedik, és lesújtott[1] a nap, a hold és a csillagok harmadára. És a nappal
és az éjszaka harmadában nem volt fény. 13 Ekkor láttam és hallottam egy hírnököt repülni
az egekben, és nagy hangon felkiáltott: „Jaj, jaj, jaj a föld lakóinak a sófárok hangja miatt,
amelyet a három hírnöknek még meg kell fújnia!"

**9:** 1 Ekkor fújt[2] az ötödik hírnök, és láttam egy csillagot[3] a földre hullani az égből, és neki
adták a Mélység[4] kulcsát. 2 Aztán kinyitotta a Mélységet, és füst jött ki a Mélységből, mint
egy nagy kemence[5] füstje, és a nap és a levegő elsötétült a Mélység füstjétől. 3 És a füstből
[sáskák[6]] jöttek a földre, és hatalom adatott nekik, hogy pusztítsanak.

4 És ezt mondták nekik, hogy: „Ne ártsatok a zöld növényeknek, a mező növényeinek vagy
a fáknak, hanem csak az ember fiainak, akiknek nincs JHVH pecsétje a homlokukon.[7]"

[1] Vagy "lecsapott".
[2] Sófárt fújt az előző fejezet alapján, ez héber szó jelentése „kosszarv kürt" vagy „szarv kürt". Az összes újszövetségi trombita, egyéb fordításokban kürt vagy harsona, nem arany kürt, nem ezüst kürt, nem réz kürt, hanem szarv kürt, azaz sófár. „az Úr Isten kürtöt fuvall" vers ismerős nekünk a Károli szerint a Zakariás 9:14 versből, ahol szintén a sófár szó áll az eredeti kéziratokban.
[3] Jelentése: „hírvivő (angyal)". Hasonlítsd össze az 1. fejezet 20-as verssel.
[4] Héberül: „תהום" (tehom) – itt a Siól (Seol)szinonimájaként használják.
[5] Vagy „kályha".
[6] Az író először azt írta, hogy „békák", majd áthúzta, és „sáskák"-ra cserélte a fő szöveggel megegyező írásmóddal.
[7] Jelentheti azt is: 'akiket nem pecsételt el a homlokukon JHVH'.

12 וְהָרְבִיעִי תּוֹקֵעַ וְנִלְקָה [ ][1] הַשָּׁלִישׁ מֵהַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים וְשָׁלִישׁ מֵהַיּוֹם לֹא זֹרֵחַ[2]
וְגַם הַלַּיְלָה 13 וְרָאִיתִי וְשָׁמַעְתִּי מַלְאָךְ אֶחָד רֹחֵף בַּשָּׁמַיִם וְצָעַק[3] בְּקוֹל גָּדוֹל אוֹי אוֹי אוֹי
לְאֵילּוּ הַדָּרִים עַל הָאָרֶץ מִפְּנֵי הַקּוֹל הַשּׁוֹפָרֹת שֶׁצְּרִיכִים עוֹד לִתְקוֹעַ הַשְּׁלוֹשָׁה מַלְאָכִים

# פֶּרֶק ט׳

1 וְהַמַּלְאָךְ הַחֲמִישִׁי תּוֹקֵעַ וְרָאִיתִי כּוֹכָב אֶחָד נֹפֵל[4] עַל הָאָרֶץ מִשָּׁמַיִם וְלוֹ נוֹתֵּן הַמַּפְתֵּחַ
[ ][5] מִתְּהוֹם 2 וּפָתַח הַתְּהוֹם וְיָצָא עָשָׁן מִתְּהוֹם כְּמוֹ עָשָׁן מִתַּנּוּר גָּדוֹל וְהָחֱשַׁךְ[6] הַשֶּׁמֶשׁ
וְהָאֲוִיר מֵעֲשַׁן הַתְּהוֹם 3 וּמֵהֶעָשָׁן בָּאִים [אַרְבָּהִים][7] עַל הָאָרֶץ וְלָהֶם נוֹתֵּן רְשׁוּת [ ][8]
לְהַשְׁחִית 4 וְנֶאֱמַר לָהֶם שֶׁלֹּא תַּזִּיקוּ לְיֶרֶק וּלְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה אוֹ לָעֵץ רַק לְבַד לִבְנֵי[9] אָדָם
שֶׁלֹּא יֵשׁ לָהֶם הַחֲתִימֹת בְּמִצְחֵיהֶם מִיַּהְוֶה

---

[1] Áthúzott betűk.
[2] Vagy esetleg "זָרַח", de vesd össze a 9. verssel.
[3] Vagy esetleg "וְצֹעֵק".
[4] Vagy esetleg "נָפַל".
[5] Áthúzott betűk.
[6] Vagy esetleg "הֶחְשַׁךְ".
[7] A főszövegben a "צפרדעים" szó szerepel, de ezt áthúzták és az "ארבהים" szóra cserélték – ugyanazzal az írással, mint a főszöveg.
[8] Az írnok „לכלות"-t írt, majd azonnal áthúzta, és folytatta a helyes szóval a fő szövegben.
[9] A kéziratban „ובני" volt, „לבני" -re javítva az írnok által.

5 És megadatott nekik, hogy ne öljék meg őket, hanem hogy fájdalmat okozzanak nekik
öt hónapig. És fájdalmuk olyan volt, mint a skorpiók csípéseinek fájdalma. 6 Azokban a
napokban az emberek próbálnak[1] meghalni, de nem találják meg a halált.

7 A sáskák pedig olyanok voltak, mint a háborúra felkészített lovak, és a fejükön olyan[2]
dolgok voltak, mint az aranykoronák, és a kinézetük olyan volt, mint az ember kinézete. 8
És a hajuk olyan volt, mint az asszonyok haja, és a fogaik olyanok voltak, mint az oroszlán
fogai, 9 [10] és a farkuk olyan, mint a sáskák farka. És hatalmat kaptak, hogy öt hónapig
fájdalmat okozzanak az ember fiainak. 10 [11] A királyuk pedig a Mélység hírnöke volt, és
neve héberül Avadon[3], görögül[4] Apollion[5]. 11 [12] Egy[6] fájdalom elmúlt, nézd, jön még két
fájdalom!

12 [13] Ekkor fújt a hatodik hírnök, és hangot hallottam a templom négy sarkából, JHVH
előtt[7], 13 [14] és ez így szólt a hatodik hírnökhöz, aki fújt: „Menj, és engedd szabadon a négy
hírnököt, akik a nagy folyónál vannak megkötözve, amelyet Perátnak[8] hívnak." 14 [15] És ez
a négy hírnök készen állt[9], hogy megölje az ember fiainak egyharmadát[10] egy óra és egy
nap és egy hónap és egy év alatt.[11]

---

[1] Szó szerint „ügyeskedve próbálnak” vagy „okosan próbálnak”.
[2] Vagy „formájú”.
[3] Jelentése: "Pusztítás".
[4] Dán 8:21
[5] Jelentése "Pusztító".
[6] Vagy "első".
[7] Vagy "jelenlétében".
[8] Az ’Eufrátesz’ héber neve.
[9] Vagy "felkészült".
[10] Vagy "egyharmad részét".
[11] Jelentése: "egy bizonyos év egy bizonyos hónapjának egy bizonyos napjának egy bizonyos órájában".

5 וְלָהֶם נוּתַּן לֹא לְהָמִית אוֹתָם רַק לְצַעֵר אוֹתָם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים וְצַעֲרֵיהֶם[1] הָיָה כְּצַעַר
עַקְרַבִּים בְּאִם שֶׁנּוֹשֵׁךְ 6 וּבַיָּמִים הָהֵמָּה תַּחְכִּימוּ לָמוּת וְלֹא תִּמְצָאֶנּוּ 7 וְאַרְבַּהִים הֵמָּה
כְּמוֹ הַסּוּסִים הַמּוּכָנִים לַמִּלְחָמָה וְעַל רָאשֵׁיהֶם כִּדְמוּת כִּתְרֵי זְהָבִים וּמַרְאֵיהֶם כְּמַרְאוֹת
הָאָדָם 8 וְשַׂעֲרוֹתֵיהֶם כְּשַׂעֲרוֹת הַנָּשִׁים וְשִׁנָּיו כְּשִׁנֵּי אַרְיֵה 9 [10] וְזַנְבֵיהֶם הָיָה כְּזַנְבֵי אַרְבֶּה
וְלָהֶם נוּתַּן רְשׁוּת לְצַעֵר הַבְּנֵי אָדָם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים 10 [11] וּמֶלֶךְ שֶׁלָּהֶם הָיָה מַלְאָךְ אֶחָד
מִתְּהוֹם וּשְׁמוֹ בִּלְשׁוֹן עִבְרִי אֲבַדּוֹן וּבִלְשׁוֹן יָוָן אַפֹּלְלִיאֹן[2] 11 [12] אֶחָד כְּעֵב[3] הָלַךְ רְאֵה עוֹד
שְׁנֵי כְּעֵבִים[4] בָּאִים 12 [13] וְהַמַּלְאָךְ הַשִּׁשִּׁי תֹּקֵעַ וְשָׁמַעְתִּי קוֹל אֶחָד מֵאַרְבַּע פִּינּוֹת הַהֵיכָל
לִפְנֵי יַהְוֶה 13 [14] וְאוֹמֶרֶת לְהַמַּלְאָךְ הַשִּׁשִּׁי שֶׁתָּקַע לֵךְ וְחַפֵּשׂ לְהָאַרְבַּע מַלְאָכִים הָאֲסוּרִים
אֵצֶל הַיָּם הַגָּדוֹל הַנִּקְרָא פְּרָת 14 [15] וְהָאַרְבַּע מַלְאָכִים הָיוּ מוּכָנִים לְהָמִית הַשָּׁלִישׁ מִבְּנֵי
אָדָם בְּשָׁעָה וּבְיוֹם וּבְחוֹדֶשׁ וּבְשָׁנָה אֶחָד

[1] A Tanakhban a ‘könnyű’ és a ‘nehéz’ harmadik személyű többes számú toldalékokat (pl. „ָם-” és „ֵהֶם-”) felcserélhetően használják többes számú főneveknél, pl. „מִשְׁפְּחֹתֵיהֶם” (1Móz 8:19) és „מִשְׁפְּחֹתָם” (1Móz 10:5). A Jelenések könyvében, Jakab és Júdás leveleiben a ‘nehéz’ toldalékok használata (előtte segédmássalhangzóval) kiterjedt a férfi és női egyes számú főnevekre is (tehát nem többes számú főnevet jeleznek). Ez a Tanakhban is standard az „ֵה-”-re végződő egyes számú főneveknél, pl. „מִקְנֶה” > „מִקְנֵיהֶם” (1Móz 36:7); „מַרְאֶה” > „וּמַרְאֵיהֶן” (1Móz 41:21); „מַחֲנֶה” > „מַחֲנֵיהֶם” (4Móz 5:3). Lásd még Zof 3:20 („שְׁבוּתֵיכֶם”). Összehasonlításképpen lásd a 2:2, 2:12[13] versek lábjegyzeteit.

[2] Vagy esetleg "אַפֹּלְלִיאֹן".

[3] A "כאב" alternatív írásmódja. Lásd még a 8:10 vers lábjegyzetét.

[4] A „כאבים” alternatív helyesírása. Lásd még a 8:10. vers lábjegyzetét.

15 [16] Szekereik[1] száma húszmillió[2] volt, és hallottam a számukat. 16 [17] És ezek után láttam a lovak alakját[3] és a rajtuk ülőket, hogy szurok, kén és tűzruhájuk volt. És a lovak feje olyan volt, mint az oroszlán feje, és amiken tűz, füst és kén szállt ki. 17 [18] És ez a három megölte az ember fiainak egyharmadát, 18 [19] mert erejük a szájukban volt, és farkuk olyan volt, mint a kígyó, és fejük volt, és ezekkel ölték meg őket.

19 [20] De még mindig sok ember fia volt, akiket nem öltek meg ezek a csapások, mert megbánták[4] gonosz tetteiket, ezért nem imádkoztak a Sátánhoz, sem a cserépből és kőből vagy fából és ezüstből és aranyból készült bálványokhoz, amelyek nem képesek sem járni, sem beszélni, sem hallani, 20 [21] de voltak akik nem bánták meg varázslásaikat, paráznaságukat vagy lopásaikat.

**10:** 1 Aztán láttam egy másik hírnököt[5] leszállni az égből, és felhőbe[6] volt öltözve, és ív[7] volt a feje fölött, és a kinézete[8] olyan volt, mint a nap és a lába, mint a tűz lángja. 2 (104r) És a kezében egy nyitott könyvtekercs volt, és jobb lábával a tengerre lépett[9], baljával a száraz földre. 3 És felkiáltott nagy hangon, mint az oroszlán üvöltése[10]. És amikor felkiáltott, hét hang[11] szólalt meg hangjaikkal[12].

---

[1] Vagy talán 'lovasok' vagy 'szekérhajtók'. Hasonlítsuk össze a különbséget a 2Sám 10:18 és az 1Krón 19:18.
[2] Szó szerint "húszezer ezer".
[3] Vagy "formáját".
[4] Vagy talán "azért, hogy megbánják".
[5] Héberül: 'mal'ach', ejtsd 'máláh'. Emberi és mennyei hírvivőkre egyaránt használatos. Az 'angyal' szó nem az eredeti kézirat szavának magyar fordítása - csak a görög 'aggelos' szó hangzását megőrző átírás magyarra fordítás nélkül. A mennyei 'mal'achim' (többesszámban) vagy hírnökök különböznek a kerubоktól; nekik nincsenek szárnyaik, és férfiként jelennek meg. ('Angyalok' és 'emberek' szavak felcserélhetők - lásd pl. 1Móz 18. Hasonlítsd össze a Máté 28:2-5 és János 20:12 és Márk 16:5 és Lukács 24:4, lásd még Zsid 13:2).
[6] Vagy „sűrű felhőbe”.
[7] Jelentése: „szivárvány”, hasonlítsd össze Ez 1:28.
[8] Vagy „arca”.
[9] Vagy „állt”.
[10] Szó szerint „kiállt”.
[11] A héber nyelv gyakran használja a „hangot” a „mennydörgésre”.
[12] Vagy „hangosan beszélt”, hasonlítsd össze pl. Zsolt 142:2.

15 [16] וְרִכְבֵיהֶם[1] הָיָה מִסְפָּרָם רִבֹּתַיִם אַלְפֵי וְשָׁמַעְתִּי מִסְפָּרָם 16 [17] וְאַחַר כָּךְ רָאִיתִי
בְּצוּרַת הַסּוּסִים וְהַיּוֹשְׁבִים עֲלֵיהֶם שֶׁהָיָה לָהֶם מַלְבּוּשִׁים שֶׁל זֶפֶת וְגָפְרִת וְאֵשׁ וְרָאשֵׁי
הַסּוּסִים כְּרָאשֵׁי הָאַרְיֵה [ ][2] וּמִפִּיהֶם הֹלֵךְ[3] אֵשׁ וְעָשָׁן וְגָפְרִית 17 [18] וּמֵאֵילוּ הַשְּׁלוֹשָׁה
נֶהֱרַג הַשָּׁלִישׁ מִבְּנֵי אָדָם 18 [19] כִּי כּוֹחָם הָיָה בְּפִיהֶם וְזַנְבֵיהֶם הָיָה כִּנְחָשִׁים וְרָאשִׁים הָיָה
לָהֶם וּבְאֵילוּ הוֹרְגִים אוֹתָם 19 [20] אֲבָל הָיָה עוֹד הַרְבֵּה בְּנֵי אָדָם שֶׁלֹּא יוּמְתוּ עַל יַד אֵילוּ
הַנְּגָעִים בִּשְׁבִיל שֶׁעָשׂוּ תְּשׁוּבָה עַל מַעֲשֵׂיהֶם הָרָעִים וְלֹא מִתְפַּלְּלִים לְהַשָּׂטָן וְלֹא לַעֲבוֹדָה
זָרָה הַנַּעֲשָׂה מֵחֶרֶס וּמֵאֶבֶן אוֹ מֵעֵץ וְכֶסֶף וְזָהָב שֶׁלֹּא יֵשׁ בָּהֶם יְכוֹלֶת לֵילֵךְ[4] אוֹ לְדַבֵּר אוֹ
לִשְׁמוֹעַ 20 [21] וְשֶׁלֹּא עָשׂוּ תְּשׁוּבָה עַל כִּשְׁפֵיהֶם וְעַל [ ][5] זְנוּתֵיהֶם[6] אוֹ עַל גְּנֵבֹתֵיהֶם

# פֶּרֶק י׳

1 וְרָאִיתִי מַלְאָךְ אַחֵר יֹרֵד מִשָּׁמַיִם וְלָבוּשׁ בְּעָנָן אֶחָד וְקֶשֶׁת עַל רֹאשׁוֹ וּמַרְאֵיהוּ כַּשֶּׁמֶשׁ
וְרַגְלָיו כְּלַהֶבֶת אֵשׁ 2 (104r) וּבְיָדוֹ סֵפֶר אֶחָד פָּתוּחַ וְדָרַךְ עִם רֶגֶל יְמִינוֹ עַל הַיָּם וְעִם
שְׂמֹאלוֹ עַל הַיַּבָּשָׁה 3 וְצָעַק בְּקוֹל גָּדוֹל כִּצְעֹק הָאַרְיֵה וּבְשָׁעָה שֶׁצָּעַק מְדַבְּרִים שִׁבְעָה
קוֹלוֹת בְּקוֹלֵיהֶם

---

[1] Vagy esetleg „רֹכְבֵיהֶם”.
[2] Áthúzott betűk.
[3] Vagy esetleg „הָלַךְ”.
[4] Ez a "ל" elöljárószó (gyökér: "הלך") rendelkező ‘főnévi igenév szerkezet’ alternatív formája. A Tanakhban "ללכת"-nak írják.
[5] Áthúzott betűk.
[6] Lásd a 9:5. vershez fűzött lábjegyzetet.

4 És miután a hangjukkal beszéltek, le akartam írni őket, de hallottam egy hangot[1] az
egekből, amely ezt mondta nekem: „Hallgasd őket, és ne írj!”

5 És a hírnök, aki a tengeren és a földön állt, amelyet láttam, felemelte jobb és bal kezét
az egek felé.

6 És megesküdött az Örökké-Élőre[2] – aki megteremtette az egeket és ami bennük van, a
földet és a tengert és mindazt, ami bennük van –, hogy „Nincs többé[3] idő, 7 hanem amikor
a hét hírnök megfújja a sófárokat[4], Jahveh minden bizalmas tanácsa[5] beteljesedik,
ahogyan szolgáinak és[6] prófétáinak tudtul adta.”

8 Ekkor ismét hangot hallottam az égből, amely ezt mondta nekem: „Menj, és vedd ki a
nyitott könyvtekercset a hírnök kezéből, aki a tengeren és a száraz földön áll.” 9 Elmentem
hát a hírnökhöz és így szóltam hozzá: „Add ide a tekercset”. És azt mondta nekem: „Vedd
és nyeld le, és olyan lesz számodra, mint a méz a szádban, de a gyomrodban fájdalmat[7]
okoz.” 10 Így kivettem a tekercset a hírnök kezéből és lenyeltem, és olyan volt, mint a méz
a számban, de miután megettem, fájdalmat[8] okozott a gyomromban. 11 Azután azt
mondta nekem: „Ismét prófétálnod kell nemzeteknek, népeknek és királyoknak.”[9]

---

[1] Héberül: „בת קול” - jelentése 'hang az égből'.
[2] Idézett mondat Dánielt 12:7-ből.
[3] Vagy esetleg „nem lesz többé”.
[4] Sófárt fújt az előző fejezet alapján, ez héber szó jelentése „kosszarv kürt” vagy „szarv kürt”. Az összes újszövetségi trombita, egyéb fordításokban kürt vagy harsona, nem arany kürt, nem ezüst kürt, nem réz kürt, hanem szarv kürt, azaz sófár. „az Úr Isten kürtöt fuvall” vers ismerős nekünk a Károli szerint a Zakariás 9:14 versből, ahol szintén a sófár szó áll az eredeti kéziratokban.
[5] Más fordításokban „Isten titka” vagy „Isten titkos terve”, héberül: „סודות” (sodot), ejtsd ’szodot’, mely kifejezésből származik a hagyományos ’Jelenések könyve’ megnevezés.
[6] Jelentheti azt is, hogy „még” vagy „sőt”.
[7] Vagy „szenvedést”.
[8] Vagy „szenvedést”.
[9] Vagy „nemzetekről, népekről és királyokról”.

4 וְאַחַר שֶׁדִּבְּרוּ בְּקוֹלֵיהֶם רָצִיתִי לִכְתּוֹב אוֹתָם שָׁמַעְתִּי בַּת קוֹל מִשָּׁמַיִם הָאוֹמֶרֶת לִי
סְתֹם[1] אוֹתָם וְאַל תִּכְתּוֹב 5 וְהַמַּלְאָךְ הָעוֹמֵד עַל הַיָּם וְעַל הַיַּבָּשָׁה [ ][2] שֶׁרָאִיתִי יָרֶם[3]
יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל הַשָּׁמַיִם 6 וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם[4] הַבֹּרֵא הַשָּׁמַיִם וּמַה שֶּׁיֵּשׁ בָּהּ וְהָאָרֶץ
וְהַיָּם וְכָל מַה שֶּׁיֵּשׁ בָּהֶם שֶׁלֹּא יֵשׁ עוֹד עֵת[5] 7 רַק בְּאִם שֶׁהַשִּׁבְעָה מַלְאָכִים תּוֹקְעִים
בַּשּׁוֹפָרוֹת תִּכְלֶינָה כָּל אֵלֶּה[6] הַסּוֹדוֹת יַהְוֶה כְּמוֹ שֶׁמּוֹדִיעַ לַעֲבָדָיו וְלִנְבִיאָיו 8 וְשָׁמַעְתִּי עוֹד
פַּעַם בַּת קוֹל אֹמֵר לִי לֵךְ וְקַח הַסֵּפֶר [ ][7] הַפָּתוּחַ מִיַּד הַמַּלְאָךְ הָעוֹמֵד עַל הַיָּם וְעַל
הַיַּבָּשָׁה 9 וְהָלַכְתִּי לְהַמַּלְאָךְ וְאָמַרְתִּי לוֹ תְּנוּ[8] לִי הַסֵּפֶר וְהוּא אָמַר לִי קַח וּבוֹלֵעַ אוֹתָהּ[9]
וְיִהְיֶה לְךָ כִּדְבַשׁ בְּפִיךָ אֲבָל בְּמֵעֶיךָ יַעֲשֶׂה לְךָ צַעַר 10 וְלָקַחְתִּי הַסֵּפֶר מִיַּד הַמַּלְאָךְ וּבוֹלֵעַ[10]
אוֹתוֹ וְהָיָה כִּדְבַשׁ בְּפִי וְאַחַר שֶׁאָכַלְתִּי עָשָׂה לִי צַעַר בְּמֵעַי 11 וְהוּא אָמַר לִי אַתָּה צָרִיךְ
לְנִיבָּא[11] עוֹד פַּעַם לְאוּמִּים וּלְעַמִּים וְלִמְלָכִים

[1] Megváltoztatva “סגור”-ra – hasonló/ugyanolyan betűtípussal, mint a fő szöveg.

[2] Áthúzott betű.

[3] Ez a szó egy idézettel kezdődik a Dániel 12:7-ből. Ezért ezt a szót Waw-következményes nyelvtani szerkezetnek neveztük (a Tanakh alapján), annak ellenére, hogy az igét itt a kísérő "ו" nélkül idézzük.

[4] A Dániel 12:7-ből idézett kifejezés.

[5] A margón „יהיה עוד כך” olvasható – a fő szövegtől eltérő írásmódban.

[6] A Dániel 12:7-ből idézett kifejezés.

[7] Áthúzott betű.

[8] Vagy esetleg "תְּנוֹ" - de hasonlítsd össze pl. 1Kir 3:26 és 2Móz 17:2, ahol hasonló kifejezést használnak.

[9] Vagy esetleg „אוֹתֹה”. Hasonlítsd össze pl. „אָהֳלֹה” (1Móz 9:21), „פְּרָעֹה” (2Móz 32:25), „כֻּלֹּה” (Ez 36:10), „הֲמוֹנֹה” (Ez 39:11) stb.

[10] A "תי" betűket hozzáadták a szó végéhez – más írásmóddal, mint a fő szöveg.

[11] Ez egy Nifal 'főnévi igenévnek' tűnik, amely ugyanolyan alakú, mint a 'befejezett' egyes szám harmadik személyű hímnemű alak. Hasonlítsd össze például a "נָמוֹג" szót, amelyet Nifal 'befejezett'-ként használnak a Náh 2:7-ben, de Nifal 'főnévi igenévként' az Ézs. 14:31-ben. Másik lehetőségként ezt a szót "לְנַבֵּא"-nak is lehetne pontozni (ha Piel ige és nem Nifal).

**11:** 1 Akkor egy vesszőhöz hasonló[1] nádszálat adtak nekem, és ezt mondták: „Állj fel, mérd
meg JHVH[2] templomát és oltárát és azokat, akik abban imádkoznak, 2 de hagyd ki a belső
templomot, és ne mérd meg, mert a nemzeteknek adatik, és ők az elkülönített[3] várost
negyvenkét hónapig tapossák. 3 És én két tanúmat adom, és ők prófétálni fognak ezer
kétszázhatvan napig, zsákruhába öltözve.”

4 Ez a két olajfa és a két fáklya, amelyek a föld Istene előtt állnak. 5 És ha valaki rosszat[4]
akar tenni velük, tűz jön és elégeti[5] őket. 6 És hatalmuk van arra, hogy bezárják az eget,
hogy ne essen eső a földre a prófétálásuk napjaiban; és a vizek felett, hogy vérré
változtassák azokat; és hogy csapásokkal sújtsák a földet, amikor csak akarják.

7 És miután befejezték bizonyságtételüket, az állat[6], amely a Mélyből jött, háborút indít
ellenük, és legyőzi őket, és megöli őket. 8 Holttesteiket pedig az elkülönített város
síkságaira[7] vetik, amelyet Szodomnak[8] és Micráímnak[9] neveznek, mert ott feszítették meg
az Urunkat.

---

[1] Vagy „formájú”.
[2] "Jahveh", kiejtve ‘Jáhve’, ez a nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető. Isten neve.
[3] Héberül "Kódes", jelentése szó szerint "elkülönített", "elválasztott", Isten számára megkülönböztetett értelemben. A 3Móz 10:10 szerint az Isten számára elkülönített ellentéte a közönséges: „Hogy különbséget tehessetek a (szent) kódes és közönséges között, a tiszta és tisztátalan között.”. A „szent” latin eredetű szót közönségessé tették terek, utcanevek, gyógyszertárak, stb. névválasztásokban, amik nyilván nem Isten számára elkülönített helyek. Sőt a "kódes" szó a "minden tisztátalanságtól mentes"-t is jelenti, így a szent szót használni pl. emberek csontjaira sem biblikus. A szent latin eredetű szó nem is a görög kéziratok szerinti szó, mert a görög szó a "hagiosz". Mi az eredeti jelentéshez szeretnénk visszatérni, így a jelentést magyarul visszadó szót választottuk fordításunkban.
[4] Vagy „ártani” akar nekik.
[5] Vagy „megemészti”.
[6] Vagy „fenevad”. Hasonlítsuk össze Dániel 7. és 8. fejezetét. - A Biblia gyakran használja a „vadállat” vagy „fenevad” kifejezést egy királyságra és/vagy annak vezetőjére vagy királyára.
[7] Vagy „szabad tereire”, esetleg „utcáira”.
[8] ‘Sodoma’ héber neve.
[9] ‘Egyiptom’ héber neve.

# פֶּרֶק י״א

1 וְנוּתַּן לִי קָנֶה אֶחָד כִּדְמוּת מַטֶּה וְאָמַר קוּם לִמְדוֹד הַהֵיכַל יַהְוֶה וּמִזְבְּחוֹ וְאֵילּוּ
הַמִּתְפַּלְּלִים בּוֹ 2 אֲבָל הַהֵיכָל הַפְּנִימִי זְרוֹק לַחוּץ וְלֹא תִּמְדֹּד כִּי הוּא נוּתַּן לְהָעַמִּים וְדָרְסוּ
הָעִיר הַקּוֹדֶשׁ אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם חֳדָשִׁים 3 וַאֲנִי נוֹתֵן אֶת שְׁנֵי עֵדִים שֶׁלִּי וְהֵם מִנַּבְּאִים[1] אֶלֶף
וּשְׁנֵי מֵאוֹת וְשִׁישִּׁים יוֹם וְלָבוּשׁ בַּשַּׂקִּים 4 וְאֵלֶּה הֵמָּה שְׁנֵי זֵיתִים וּשְׁנֵי אֲבוּקוֹת עוֹמְדִים
לִפְנֵי אֱלֹהֵי הָאָרֶץ 5 וְאִם שֶׁאֶחָד רוֹצֶה לַעֲשׂוֹת לָהֶם רָעָה תָּבוֹא אֵשׁ וְשֹׂרֵף[2] אוֹתָם 6 וְלָהֶם
יֵשׁ רְשׁוּת לִסְגּוֹר הַשָּׁמַיִם שֶׁלֹּא יָבֹא גֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ בִּימֵי נִבָּאֵיהֶם[3] וְעַל הַמַּיִם לַהֲפֹךְ בְּדָם
וּלְהַכּוֹת הָאָרֶץ בִּנְגָעִים בְּכָל עֵת שֶׁיִּרְצוּ 7 וְאַחַר שֶׁכָּלָא[4] עֵדוּתָם יַעֲשֶׂה הַחַיָּה שֶׁהָלַךְ[5]
מִתְּהוֹם מִלְחָמָה עִימָּם וִינַצַּח אוֹתָם וְיַהֲרֹג אוֹתָם 8 וְנִבְלֹתֵיהֶם[6] תִּזָּרְקוּ עַל הָרְחוֹבוֹת
מֵהָעִיר הַקְּדוֹשָׁה הַנִּקְרָא סְדוֹם וּמִצְרַיִם כֵּיוָן שֶׁשָּׁם[7] נִצְלַב אֲדוֹנֵינוּ

---

[1] Alternatív írásmód a "מִתְנַבְּאִים" szóra. Hasonlítsd össze például a "הִנַּבְּאוּ" és a "הִתְנַבְּאוּ" (Jer 23:13), valamint a "וְהִנַּבֵּתִי" és a "וְהִתְנַבֵּתִי" (Ez 37:10) szavakat. Másik lehetőségként ezt a szót "מְנַבְּאִים"-ként is lehet pontozni (ha Piel ige és nem Hitpael).

[2] Vagy esetleg „וְשָׂרַף".

[3] Hasonlítsd össze a 10:11 verssel, ahol a „ניבא" főnévi igenév szerkezetre utal. Itt úgy tűnik, hogy ugyanazt a formát használják, de egy utótaggal. (A többes számra hasonlító végződésről lásd a 9:5 lábjegyzetet). Alternatívaként ez a szó „נַבְּאֵיהֶם"-ként is pontozható (ha a Piel 'főnévi igenévből' származik) vagy „נְבֻאֵיהֶם"-ként (ha a Qal passzív melléknévi igenévből származik).

[4] Alternatív írásmód a „שכלה" szóra. Vesd össze pl. a „לְכַלֵּא" (Dán 9:24) és a „לְכַלֵּה" (2Krón 24:10) szavakat. Lásd még a Misna Sviit 9:5-ben: „שכלא" (Kaufmann-kézirat) és „שכלה" (Parma/De Rossi 138-as kézirat).

[5] Vagy esetleg „שֶׁהֹלֵךְ".

[6] Vagy esetleg „וּנְבֵלֹתֵיהֶם" – hasonlítsa össze pl. „נִבְלָתוֹ" (Jer 26:23) és „נְבֵלָתִי" (Ézs 26:19).

[7] Áthúzva és a margón ez olvasható: "וגם המקום ששם" – más betűtípussal, mint a főszöveg.

9 És a nemzetek és a törzsek közül némelyek meglátják holttesteiket három és fél napig,
és nem temetik el őket. 10 És a föld lakói örülni fognak nekik, és ajándékokat küldenek
egymásnak, mert ezek a próféták sok szenvedést okoztak a föld lakóinak.

11 És három és fél nap múlva felálltak és lábra álltak! És félelem és nagy rettegés szállt
azokra, akik látták őket. 12 És hallottak egy hangot, amely így szólt hozzájuk: „Gyertek fel!”.
Akkor felmentek az egekbe egy felhőben[1], és gyűlölőik[2] látták őket. 13 Abban az órában
földrengés támadt, és a város tizede összeomlott, és az ember fiaik közül meghaltak
hétezren, a többiek pedig megrémültek, és dicsőítették[3] az egek Istenét. 14 Nézzétek, a
második fájdalom elmúlt, és a harmadik közeledik!

---

[1] Vagy „felhővel”.
[2] Az „ellenség” szinonimája.
[3] Vagy „magasztalták”.

9 וְאֵיזֶה מֵהָעַמִּים וּמֵהַשְּׁבָטִים יִרְאוּ אֶת נִבְלֹתֵיהֶם[1] שְׁלוֹשָׁה יָמִים וָחֵצִי וְלֹא תִּקָּבְרוּ[2] אוֹתָם
10 וְאֵילּוּ הַדָּרִים עַל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ עֲלֵיהֶם וְיִשְׁלְחוּ מַתָּנוֹת אִישׁ לְרֵעֵיהוּ כִּי [ ][3] הַנְּבִיאִים
הַלָּלוּ עָשׂוּ הַרְבֵּה צַעַר לְאֵילּוּ הַדָּרִים עַל הָאָרֶץ 11 וְאַחַר שְׁלוֹשָׁה יָמִים וָחֵצִי קָמִים[4] הֵמָּה
וְדוֹרְסִים עַל רַגְלֵיהֶם וּפַחַד וְאֵימָה גְּדוֹלָה נָפַל עַל אֵילּוּ הָרוֹאִים אוֹתָם 12 וְשׁוֹמְעִים קוֹל
אֶחָד אֹמֵר לָהֶם עֲלוּ וַיַּעֲלוּ לְמַעְלָה בַּשָּׁמַיִם בְּעָנָן אֶחָד וְרָאוּ אוֹתָם שׂוֹנְאֵיהֶם 13 וּבַשָּׁעָה
הַזֹּאת הָיָה רַעֲדוֹת הָאָרֶץ וְחֵלֶק עֲשִׂירִי מֵהָעִיר נָפַל וַיָּמָת שִׁבְעָה אֲלָפִים מִבְּנֵי אָדָם
וַאֲחֵרִים נִבְהֲלוּ וְנָתְנוּ שֶׁבַח לֵאלֹהֵי הַשָּׁמַיִם 14 רְאֵה הַצַּעַר הַשֵּׁנִי הָלַךְ וְהַשְּׁלִישִׁי בָּא

---

[1] Vagy esetleg „נְבֵלֹתֵיהֶם” – hasonlítsa össze pl. „נִבְלָתוֹ” (Jer 26:23) és „נְבֵלָתִי” (Ézs 26:19).

[2] A „ת" használatáról a „י" helyett lásd az 1:7. vers lábjegyzetét.

[3] Áthúzott betűk.

[4] Megváltoztatva „יקומו"-ra - a főszöveggel megegyező vagy hasonló írással.